

孔子学院

Konfuzius

№ 1 2018

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版·双月刊·2018年1月·总第24期

CN10-1188/C

INSTITUT



編者的話

在 中国，围绕生肖流传着众多的神话故事与传说。生肖又称属相，由十二种动物组成，用以纪年，每年轮换。与西方阳历星座不同，中国的生肖按月相推算。中国新年或春节开始的日期是在每年1月20号至2月20号之间的新月日。2018年2月16日土命狗年将接替火命鸡年，执掌新一年的运数。在活跃忙碌的火命之后登场亮相的土命，将为我们带来踏实稳重和现实老成。因此在亚洲，土命狗年被视为忠诚稳健、值得信赖、慷慨又可靠的年份。而出生于土命狗年的人所从事的典型职业往往为律师、教师、科学家、特情人员以及政治家也就不足为怪了。

尽管中国人热爱高科技产品，但还是有一些人相当迷信。他们对数字命理学、占星术以及花式繁多的各种护身符、幸运物趋之若鹜，好让自己鸿运当头、吉星高照。所有有关中国的数字象征以及其它令人费解的谜之风俗，作家郝馥兰将为我们详尽透露。

企业家捐款成百上千万元，年轻人纷纷成立爱心公益组织，慈善以及社会公益热潮在中国正方兴未艾。哪些人在为什么事业奉献付出，为什么说慈善公益尽管势头良好但并不总是一帆风顺，凡此种种您可以自22页起一探究竟。

苏州昆剧团在欧洲巡回演出时，我们有幸与剧团团长蔡少华先生进行了精彩的访谈。昆曲属于全世界最古老的舞台表演艺术形式之一，2001年被联合国教科文组织收入“人类口述与非物质遗产代表作”名录。

关于来自拜仁州的汉学学者郝蓬露用惟妙惟肖的广东话在中国舞台上进行精彩表演的详情，您可以在第50页获知。而“创”与“仿”之间最根本的区别，将由瑞士导演钮永辰在其执导的纪录片《中国处方》中为我们进行报道。

美食作家夫妇陈纪临和方晓岚遍游了整个中国，他们由 Phaidon 出版社出版的新书中收录了650道地的（当然也是最美味的）中国菜谱。适逢新年到来，我们向读者隆重推介此书。

在此，编辑部全体同仁恭祝大家狗年开年大吉、平顺安康！

Um das chinesische Horoskop ranken sich zahlreiche Mythen und Legenden. Es besteht aus zwölf Tierkreiszeichen, die sich jährlich abwechseln. Im Gegensatz zum westlichen Sonnen-Horoskop orientiert sich das chinesische Horoskop an den Mondphasen. Das neue Jahr in China beginnt mit dem Tag des Neumonds zwischen dem 20. Januar und dem 20. Februar. Am 16. Februar 2018 löst der Erd-Hund die Regentschaft des Feuer-Hahns ab. Nach dem umtriebigen Feuer-Element, steht die Erde nun für Bodenständigkeit und Realitätsnähe. So gilt der Erd-Hund in der asiatischen Welt als ein treuer, vertrauenswürdiger, großzügiger und zuverlässiger Herrscher. Nicht umsonst greifen die Erd-Hund-Menschen nach typischen Berufen wie Rechtsanwalt, Lehrer, Wissenschaftler, Geheimagent und Politiker.

Trotz ihrer Liebe für Hightech-Produkte sind manche Chinesen ziemlich abergläubisch. Numerologie, Astrologie, Talismane und Glücksbringer jeglicher Art werden im Alltag eingesetzt, um dem eigenen Glück auf die Sprünge zu helfen. Alles, was man über Zahlensymbolik und andere rätselhafte Gebräuche im Reich der Mitte wissen muss, vermittelt uns die Autorin Françoise Hauser.

Unternehmer spenden Millionen und junge Bürger gründen Wohltätigkeitsorganisationen. Philanthropie und gesellschaftliches Engagement spielen in China eine zunehmend wichtige Rolle. Wer sich wofür engagiert und warum es trotzdem nicht immer einfach ist, erfahren Sie ab S. 22.

Ein spannendes Interview führten wir mit Cai Shaohua während der Europa-Tournee des von ihm geleiteten Kun-Opern-Ensembles aus Suzhou. Die Kun-Oper zählt zu den ältesten Bühnenkunstformen der Welt und wird seit 2001 auf der UNESCO-Liste des immateriellen Weltkulturerbes geführt.

Was die bayerische Sinologin Esther Haubensack in feinstem Kantonesisch auf chinesischen Bühnen veranstaltet, können Sie auf Seite 50 nachlesen. Und was der fundamentale Unterschied zwischen Kreieren und Kopieren ist, weiß der Schweizer Regisseur Jürg Neuenschwander in seinem Dokumentarfilm »The Chinese Recipe« zu berichten.

Das Autorenpaar Kei Lum Chan und Diora Fong Chan hat ganz China bereist, um jetzt eine Auswahl von über 650 authentischen (und äußerst leckeren) Rezepten im Phaidon Verlag vorzulegen. Wir stellen Ihnen passend zur Neujahrsfeier das Buch vor.

Wir wünschen unseren Leserinnen und Lesern einen guten Start ins Jahr des Erd-Hundes!

Ihr Redaktionsteam

Das »Konfuzius Institut«
Magazin gibt's auch
auf WeChat zu lesen.
QR-Code scannen und
los geht's:

您也可以在微信上浏览
《孔子学院》杂志。
扫描二维码，开始阅读：



中德文对照《孔子学院》2018年1月·总第24期

主管：中华人民共和国教育部

主办：孔子学院总部/国家汉办

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：德国莱比锡大学孔子学院

总编辑：马箭飞

副总编：赵国成 静炜 郁云峰 于天琪

主编：樊钉

副主编：程也

编委：郭嘉碧 赖志金

编辑：屠亮亮 杜荣 贝美岚 何敬娜 曼玛琳 岳拓 刘志敬

翻译：刘彤 刘志敬 陈晓玮 马雅

审校：贝美岚 曼玛琳 杜荣 刘志敬 岳拓

美术设计/排版：Ondine PANNET, Franziska WEISSGERBER,

David VOSS

图片编辑：溥维雅

图片处理：Steve KUBIK

印刷：Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde

国际连续出版号 2095-7742

国内统一刊号 CN10-1188/C

定价：RMB16 / EURO 6

编辑部地址：中国 北京 西城区 德胜门外大街129号

邮政编码：100088

编辑部电话：+86-(0)10-5859 5949

德国编辑室地址：莱比锡大学孔子学院，

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国

电话：+49-(0)341-9730393

邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

网站：www.cim.chinesecio.com

封面图：Verena HERBST

中文刊名题字：欧阳中石

书法：赵普一

订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werkes in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。



Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问



Verena Herbst lebt als freie Grafikerin und Illustratorin in Leipzig, wohin es sie nach ihrem Studium an der Bauhaus-Universität Weimar und Abstechern in Granada und Berlin zog. Sie freut sich immer über Ausflüge weg vom Schreibtisch, u.a. reist sie gern mit dem Illustrationsautomaten, einer Art Zeichenmaschine, auf Messen und Feiern und illustriert die Wünsche der Menschen.



Verena Herbst, 自由版画家、插图画家，于魏玛玛戈蒂斯大学完成学业后曾居格雷纳达和柏林，现居莱比锡。她喜欢离开书桌四处游历，尤其喜欢带着插画自助售货机（一种“绘画机器”）来到展会和庆典，画出人们的心愿。

www.verenaherbst.de

Hab Acht! 留心数字!

Können Zahlen gut oder schlecht sein? 数字也分好坏吗?



12

Auf den Erd-Hund gekommen – die 12 Tierkreiszeichen

“土”狗年到 — 十二生肖

18

Chinesisches Neujahr weltweit

世界范围内的中国春节

20, 30, 38, 48



Konfuzius Institut 2018 孔子学院

Bild oben: Wei Yao / Illustrationen: Verena Herbst

Bild unten: Getty Images/Kevin Frayer / Bild oben:



文化 Kultur

»Oper soll sich nicht in Museums-kunst verwandeln« “戏曲不应该变成博物馆艺术”

Interview mit dem Direktor der Kun-Oper Suzhou
苏州昆剧院院长访谈

32

报告 Feature



Gut kann jeder 人人皆可行善

Gesellschaftliches Engagement im Reich der Mitte
中国的慈善事业

22

电影 Film

Kreieren oder kopieren?

创还是仿?

Im Gespräch mit Filmemacher Jürg Neuenschwander
电影编导钮永辰访谈

38

老外在中国 Laowai in China

Ein Leben wie auf der Leinwand

人生如戏

Schauspielerin Esther Haubensack in Guangzhou
德国女演员郝莲露在广州

50

中国美食 Gaumenfreuden

China – das Kochbuch

中国菜的“神经”

54

孔子学院大会 KI-Konferenz

Zusammenarbeit ist der Weg

合作是我们共同的道路

58

汉语园地 Sprache

Schriftzeichenkunde: 犬 64



Jiaozi machen 66
包饺子

China News 67
中国新闻

Lerntipps 68
学习小贴士

Vokabeln: Neujahrsfeierei 69
日常中文: 新年快乐

Chinesische Dinge: 70
Unentbehrliches für das Frühlingsfest
春节必备物品小清单

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick Oktober bis November
2017年10到11月活动回顾 72

Veranstaltungstipps 78
活动预告

HSK-Termine 79
汉语水平考试时间表

Ich lerne Chinesisch 80
我学习中文

Bei den Königen der Lüfte 天空霸主

Jedes Jahr zum Herbstbeginn findet in der Inneren Mongolei inmitten des Altaigebirges das »Goldene-Adler-Festival« statt und läutet die jährliche Jagdsaison von Oktober bis April ein. Auf dem Fest beweisen die Greifvögel ihre Schnelligkeit, Genauigkeit und Beweglichkeit. 1959 gründeten Jäger, die Adler zur Jagd nutzen, eine Organisation, um ihr Wissen zu bewahren und an nächste Generationen weiterzugeben. Als im Jahr 2000 das Adlerfest zum ersten Mal stattfand, gab es noch 384 aktive Adlerjäger, heute wird ihre Zahl auf etwa 120 geschätzt. Es sind Kasachen, die im Westen der Inneren Mongolei die jahrtausendealte Tradition der Adlerjagd bis heute aufrechterhalten. Berkutschi heißen die Adlerjäger auf Kasachisch. Am besten geeignet für die Jagd sind weibliche Steinadler, da sie größer,

aggressiver und zuverlässiger sein sollen als die Männchen. Und man muss natürlich den richtigen Adler haben, mit langen, kräftigen Klauen. Adler mit roten Augen gelten als die besten Jäger und die Könige der Lüfte.

每年初秋,“金鹰节”都会在内蒙古阿尔泰山脉之中举办,这也为每年十月至四月的狩猎期拉开了帷幕。这些猛禽会在节日上展示它们的速度、精准和灵活。1959年,使用老鹰狩猎的猎人成立了一个组织,用来保存他们的知识并将这些知识传授给下一代。金鹰节于2000年首次举办,当时还有384位活跃的鹰猎人,而如今这一人数估计只有120。将这一具有千年历史的鹰猎传统传承至今的是居住在内蒙古最西部的哈萨克人。哈萨克语中鹰猎人叫做“Berkutschi”。最适于狩猎的是雌性金雕,因为它们比雄性更大、更凶猛,也更可靠。最好的老鹰应拥有既长又有力的利爪。红眼睛的老鹰被认为是最好的猎人和天空霸主。





»Last Night's Fortune Tellers« in Berlin 柏林“昨夜预言家”

25.11.2017 – 13.5.2018, Daimler Contemporary, Alte Potsdamer Straße 5, Berlin

Seit 2013 hat die Daimler Art Collection mit dem Kauf von mehr als 40 Werken von 20 chinesischen Künstlerinnen und Künstlern ihre Sammlung erweitert. Diese Neuerwerbungen werden zusammen mit internationaler Gegenwartskunst von November 2017 bis zum Mai 2018 im Showroom Daimler Contemporary Berlin vorgestellt. Kuratiert vom Galeristen Christian Ganzenberg und der Leiterin der Daimler Art Collection Renate Wiehager, wird die chinesische Kunst mit dem Schwerpunkt skulptural-installativer Werke sowie mit Positionen aus den Grenzbereichen von Malerei, Fotografie und Videokunst gezeigt. Auf eine thematische Klammer wurde bewusst verzichtet. Allerdings liegt der Fokus auf künstlerischen Positionen aus Shanghai, Peking, Guangdong und Hongkong.

2017年11月25日 – 2018年5月13日,

戴姆勒当代艺术博物馆, 柏林 Alte Potsdamer 街五号

2013年以来, 戴姆勒艺术收藏中心收购了20位中国艺术家的超过40件作品, 不断扩充其收藏。这些新收购的艺术作品将与国际当代作品一起, 于2017年11月至2018年5月在柏林戴姆勒当代艺术博物馆展出。绘画收藏家 Christian Ganzenberg 和戴姆勒艺术收藏中心负责人 Renate Wiehager 是此次展览的策划人, 有关中国艺术的展览侧重于雕塑装置作品和绘画、摄影及视频艺术的交界领域。展览有意不对主题加以限制, 但将重点关注上海、北京、广东和香港的艺术作品。



So ein Theater! 好一出大戏!

Gibt es sie überhaupt? Eine unabhängige lebendige Theaterszene in China? – diese Frage kann man nach der Lektüre des Buches »Zeitgenössisches Theater in China«, das im Frühjahr im Alexander Verlag erschienen ist, getrost mit Ja beantworten. Gefördert durch das Goethe-Institut China, das Zentrum für Medien und Interaktivität der Justus-Liebig-Universität Gießen und die Universität Mozarteum Salzburg haben die Autoren Cao Kefei, Sabine Heymann und Christoph Lepschy eine beachtliche Bestandsaufnahme des zeitgenössischen chinesischen Theaters vorgelegt. Scheinbar unbemerkt hat sich in der jüngsten Vergangenheit neben dem traditionellen Musiktheater eine eigenständige Kultur des Sprechtheaters entwickelt. Viele unterschiedliche theatrale Ausdrucksformen haben sich ihre eigenen Zuschauerkreise erschlossen. In diesem Buch berichten Theatermacher und Wissenschaftler über philosophische, gesellschaftliche und kulturelle Besonderheiten des Theaters, über Grenzen und ihre Überschreitung sowie über die mitunter schwierigen transkulturellen Begegnungen. Um sich in dieser fremden abenteuerlichen Welt zurechtzufinden, gibt es ein Glossar der Fachbegriffe und die wichtigsten aktuellen Theater-Profile im Kurzporträt.

中国到底有没有独立的、充满活力的戏剧? 这个问题通过阅读由 Alexander 出版社在春季出版的《中国当代戏剧》一书后, 可以得到令人欣慰的肯定的回答。通过歌德学院(中国)、吉森尤斯图斯-李比希大学媒体与互动研究中心及萨尔茨堡莫扎特音乐大学的资助, 曹克非、克里斯托夫·莱普奇(Christoph Lepschy)和Sabine Heymann三位作者对当代中国戏剧进行了重要的述评。似乎在不经意间, 最近几年在传统的音乐剧之外已经发展出了独立的话剧文化。许多各不相同的戏剧表现形式都已经获得了自己的观众群体。在本书中, 戏剧家和戏剧研究者阐述了戏剧的哲学、社会和文化特点、界限和跨越界限, 以及时常出现的跨文化碰撞。为了帮助读者更好地进入这一陌生的、充满奇遇的世界, 书中附有专业词汇表以及当前最重要的戏剧简介。

Virtueller Bummel durch Zürichs Chinatown 漫步于虚拟苏黎世唐人街

Auch wenn es in Zürich keine chinesische Gemeinde gibt, wie sie das legendäre Chinatown im New Yorker Stadtbezirk Manhattan aufweist, so lassen sich vor Ort immer häufiger Einrichtungen mit engem Bezug zu China entdecken. Von Spezialitätenrestaurants über gut sortierte Geschäfte bis zu Dienstleistungsunternehmen findet man alles in der Stadt sowie auf der englischsprachigen Webseite zurich-chinatown.ch. Diese virtuelle Chinatown wurde von Sandra Bachmann ins Leben gerufen und wird von ihr mit wichtigen Adressen, Veranstaltungen und Büchertipps versorgt. Unterstützt wird Bachmann von den beiden Autoren James Li und Adeline Richter. James Li ist ein großer Feinschmecker und Weltenbummler, während Adeline Richter ganz in der Kunstwelt zu Hause ist. Beide lieben es, ihre Erfahrungen mit Menschen zu teilen. In diesem speziellen Fall mit allen, die in Zürich zu Hause sind. Darüber hinaus bietet das Team noch weitere Dienste an, z. B. organisieren sie für chinesische Delegationen Touren durch Zürich und vermitteln gerne lokale Akteure aus Wirtschaft, Wissenschaft und Politik.

尽管苏黎世并没有像纽约曼哈顿那样传奇的唐人街, 但是在这里人们能够发现越来越多与中国紧密相关的建筑或设施。从风味餐馆到优质商店和服务企业, 在苏黎世一切应有尽有, 在英语网站“苏黎世中国城”上也是如此。这个虚拟中国城由 Sandra Bachmann 创建, 提供重要的地址、活动及书籍推荐信息。James Li 是美食家并周游世界, 而 Adeline Richter 沉迷于艺术世界。两人都乐于与他人分享自己的经历。在网站上他会和所有苏黎世人分享见闻。除该网站外, Sandra Bachmann 和 James Li 还提供其他服务, 例如为中国旅行团组织苏黎世之旅, 介绍当地经济、学术和政治界人士等。

网 <http://zurich-chinatown.ch>



你知道吗? SCHON GEHÖRT?

Die selbst gebaute Utopie 自己建设的乌托邦

Vor 20 Jahren kündigte Song Peilun seinen Job als Professor für Bildhauerei und begann, seine eigene Utopie zu erbauen. In der südchinesischen Provinz Guizhou nahe der Stadt Guiyang kaufte der heute 78-Jährige ein 200 000 Quadratmeter großes Grundstück und begann mithilfe der lokalen Bevölkerung ein Schloss aus Stein zu erbauen. Mit dem Yelang Valley hat Song sich nicht nur einen eigenen Traum erfüllt, er will Besuchern die traditionelle Kultur und Spiritualität der örtlichen ethnischen Minderheiten näherbringen. Dass der von ihm erträumte Ort erst zur Hälfte fertig gebaut ist, beunruhigt den Künstler nicht so sehr: »Den Rest des Baus überlasse ich der Natur, Gott und den Kindern.«

20年前, 宋培伦辞去了雕塑教授的工作, 开始建造自己的乌托邦。在中国南部省份贵州省贵阳市附近, 现年78岁的他购买了一块二十万平米的土地, 在当地群众的帮助下开始修建一座石头打造的城堡。花溪夜郎谷不仅满足了宋培伦自己的梦想, 他还希望借此向访客介绍当地少数民族的传统文化和精神。这位艺术家的梦想仅完成了一半, 他却并不因此感到担忧: “剩下的部分就留给大自然, 老天和后人去完成了。”

Zhao Wei, 32 Jahre, aus Henan

赵玮, 32岁, 河南人

Im neuen Jahr will ich weiter Sport treiben und mich fit halten, auf dem Weg zur Arbeit in der U-Bahn lesen, möglichst jede Woche einmal ins Kino gehen und mir die Neugier auf die Welt erhalten, um kein unattraktiver, mittelalter Stubenhocker zu werden. Ich hoffe, dass sich bei meiner Arbeit was verändert und ich meinen Horizont erweitern kann. Wenn es möglich wäre, würde ich gerne im Herbst, wenn sich die Blätter färben, nach Kyoto in Japan fahren.

In der neuen Jahreszeit will ich weiter Sport treiben und mich fit halten, auf dem Weg zur Arbeit in der U-Bahn lesen, möglichst jede Woche einmal ins Kino gehen und mir die Neugier auf die Welt erhalten, um kein unattraktiver, mittelalter Stubenhocker zu werden. Ich hoffe, dass sich bei meiner Arbeit was verändert und ich meinen Horizont erweitern kann. Wenn es möglich wäre, würde ich gerne im Herbst, wenn sich die Blätter färben, nach Kyoto in Japan fahren.



Zhang Lingfei, 26 Jahre, aus Tianjin

张凌菲, 26岁, 天津人

Ich halte eigentlich nicht viel von Tierkreiszeichen. Ich selber bin zum Beispiel im Zeichen des Schafs geboren und Chinesen sagen, dass Schafe kein glückliches Schicksal haben. Also, das ist doch einfach Blödsinn. Im neuen Jahr hoffe ich, mehr mit meiner Familie zusammen sein zu können. 2017 musste ich mehr als die Hälfte des Jahres in Peking arbeiten, ich hatte kaum Gelegenheit, mal nach Hause nach Tianjin zu fahren. Selbst unsere Hochzeit musste mein Mann alleine vorbereiten. Im Jahr des Hundes sollte ich nicht mehr ganz so beschäftigt sein, daher plane ich, erst mal ordentlich das Leben zu zweit zu genießen und vor allem die Flitterwochen nachzuholen.

我对生肖并不是很在意,比如我自己是属羊的,中国人认为属羊的命不好,我觉得这个太荒谬了。对于新的一年,我希望能多陪陪家人。2017年有半年的时间我都在北京上班,几乎没有办法回天津家里,连婚礼都是我爱人一个人筹备的。狗年我应该不会像今年这么忙了,打算好好过一段二人世界,首先是把蜜月给补了。

Fotos: Wei Yao



Zhu Yan, 33 Jahre, aus Jiangsu

朱彦, 33岁, 江苏人

Von Beruf bin ich Karikaturist und zeichne vor allem historische Themen. Der Hund ist ein sehr wichtiges Tier in der Geschichte der Menschheit, man kann sagen, Mensch und Hund haben sich gegenseitig domestiziert. Mein größter Plan für das Jahr des Hundes ist, zusammen mit Kollegen zwei neue Bücher zur chinesischen Geschichte herauszubringen, eines über wichtige Offiziere und Heerführer und das andere zu einigen berühmten ungelösten Kriminalfällen. Davon abgesehen ist sich unser Team noch gar nicht sehr im Klaren darüber, wo der kreative Fokus im neuen Jahr liegen soll.

我的工作画历史漫画,狗在人类历史上是很重要的动物,可以说人和狗是相互驯化的。对于狗年我最大的计划就是和团队出版两本新书,一本是画中国历史上的著名军事将领,另一本是关于中国历史上一些有名的未破之案。除了出书之外,我们团队其实对于新的一年应该把创业重心放在哪里并没有特别清楚。

街头访问 Nachgefragt

Das bringt der Hund

Die Journalistin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao fragten Passanten in Peking nach ihren Wünschen fürs neue Jahr.

狗年大吉

记者胡月和摄影师魏尧在北京街头询问路人对新年的祝愿。

Text / 文: Hu Yue 胡月 Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



Zhang Yanxiong, 41 Jahre, aus Fujian

张岩雄, 41岁, 福建人

Ich finde, das Jahr des Hundes ist ein sehr gutes Jahr, denn der Hund verkörpert Treue und Beharrlichkeit im Beruf. Ich hoffe, dass mein Geschäft in diesem Jahr etwas besser laufen wird, und auch, dass ich meine ehrenamtlichen Projekte, für die ich mich seit vielen Jahren einsetze, weiterführen und ausbauen kann. Ich möchte mehr Gutes tun und werde mehr Kollegen aus der Branche bitten, dabei mitzumachen.

我觉得狗年是个挺好的年份,狗代表着忠诚,对自己的事业也比较坚持。我希望在这一年里自己开的店生意能更好些,另外坚持了很多年的公益项目能继续坚持并扩大,多做好事,多邀请一些同业加入到公益事业当中来。

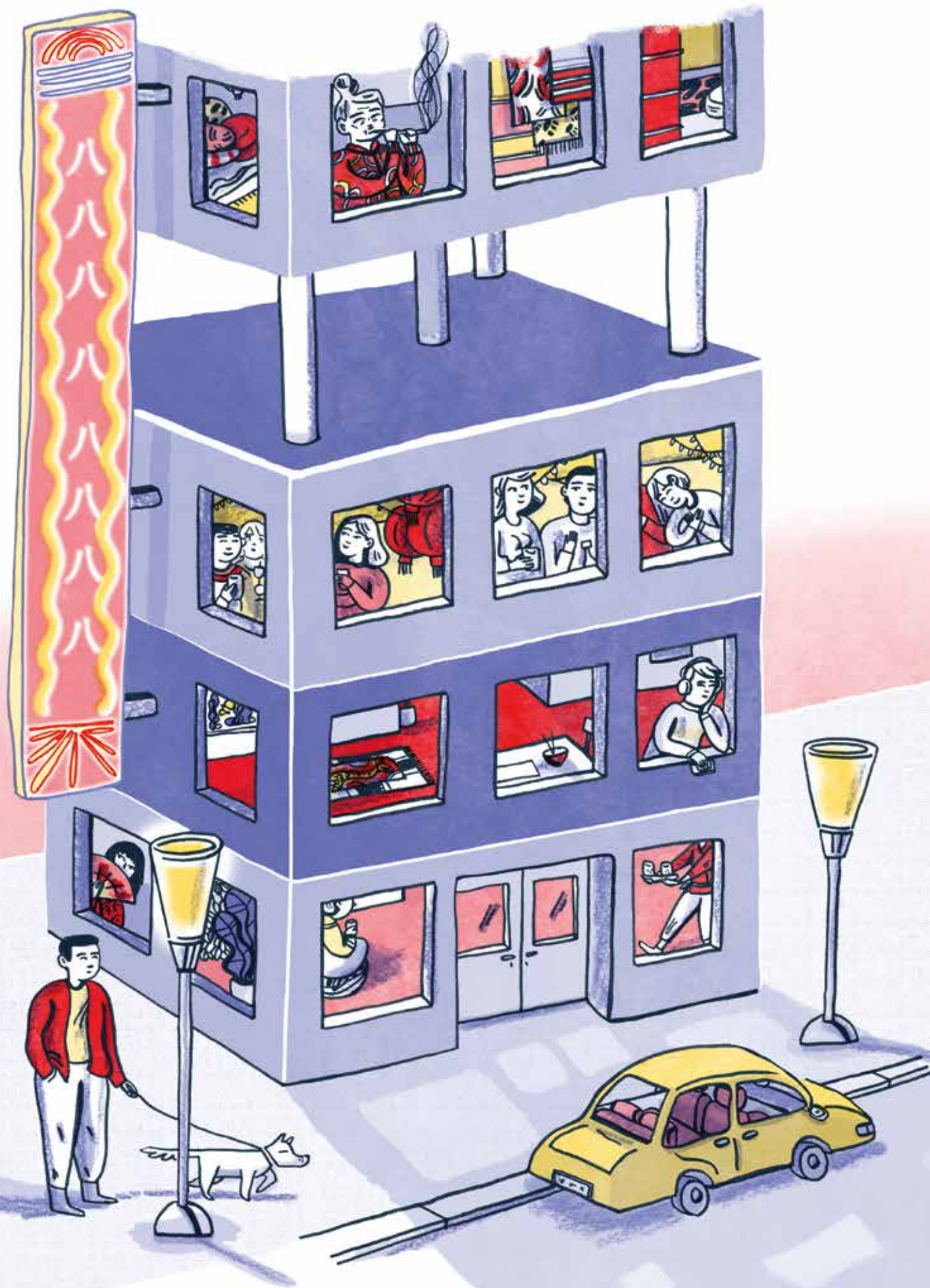
Xiong Yan, 59 Jahre, aus Peking

熊燕, 59岁, 北京人

Ich bin im Jahr des Hundes geboren, daher ist 2018 das Jahr meines Tierkreiszeichens. Zudem werde ich in diesem Jahr 60 Jahre alt und das ist im Leben wirklich eine wichtige Sache. Ich bin schon seit fünf Jahren in Rente und habe in dieser Zeit jeden Tag sehr erfüllt verbracht. Jetzt lerne ich in einer Senioren-Uni malen und hole jeden Tag nach dem Unterricht meinen Enkel aus dem Kindergarten ab. Ich liebe meine Familie. Außerdem hat sich das Fotografieren mit dem Handy zu meinem großen Hobby entwickelt, und so hoffe ich, im neuen Jahr jeden Tag durch Fotos die positive Energie des Alltags festzuhalten und weiterzugeben.

狗年是我的本命年,我也将进入到六十甲子之年,这对于人生来说绝对是很重要的。我已经退休五年了,我这五年里每天都过得很充实。我现在在老年大学学习绘画,每天放了学去幼儿园接我的孙子,我爱我的家人。另外,我还喜欢上了用手机拍照,我希望在新的一年里每天都用照片记录下生活里的正能量,传播正能量。





Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Hab Acht! 留心数字!

Niemand möchte im vierten Stock wohnen, kein Taxi-Unternehmen würde in China mit der Telefonnummer 4444 werben, doch für die Nummer 8888 gehen Unsummen über den Tisch. Aber warum? Können Zahlen gut oder schlecht sein?

没人肯住4楼，没有一家出租车公司在中国会用“4444”的号码揽客，而“8888”却值得一掷千金。可这是为什么呢？数字也分好坏吗？

Text/文: Françoise Hauser 郝馥兰
Aus dem Deutschen/中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

Illustration: Verena Herbst

规

避风险，稳健勤奋：算命先生这样建议属狗的人。虽然2018是他们的吉祥年——狗年嘛！尽管如此，他们还是拿不到通行全天的特许证。不过有人信这个吗？贬其为迷信的大有人在，许多中国人确实也是这样认为的，然而“何必冒险呢？”，还是有人暗想。这与教育和宗教背景关系不大。银行家和农民一致认为：犯不着和命对着干，尤其是能用简单法子招来好运的话。算命先生出的点子其实没什么分量，毕竟真去算命的人很少。意义重大且在日常生活中随处可见的还是数字的魔力。数字个个有深意，分吉数和凶数，吉数能神奇地招财纳福，而凶数要竭力避免。

中国数字分吉凶的原因在于汉语的特点。普通话是一种音素稀少的语言，仅有约四百个构词音节。相形之下，德语总计有约一万个音节，而英语音节更是多达约一万六千个。难怪特别是占中文词汇近半数的单音节词听起来一模一样，连中国人都难分清！大量同音字的存在赋予了数字隐含的意义：某个数字的同音字表示吉祥，数字就吉利；反之，数字就算不祥。

小心为上

比如“8”就是一个大吉大利的数字，因为听上去像“发财”的“发”。日常生活中“8”越多越好，不管是电话号码、护照还是别的地方的数字组合。2008年北京奥运会当然要在8月8日8点零8分开幕不可，而中国父母们坚信，他们生于8月8日的孩子日后非富即贵。

算命 suànmìng
= wahrsagen

属 shǔ
= Kategorie; im Jahr des ... geboren sein

魔力 móli
= magische Kräfte

招财 zhāocái
= Reichtum einladen; jdm. Wohlstand wünschen

大吉大利 dàjī dàlì
= großes Glück und großer Reichtum

非富即贵 fēifù jíguì
= wohlhabend und ehrbar sein

Keine Risiken eingehen, keine abenteuerlichen Unternehmungen anfangen und vor allem hart arbeiten: So lauten die Ratschläge der Wahrsager für die Menschen, die im Jahr des Hundes geboren sind. Für sie beginnt 2018 zwar ein durchaus gutes Jahr – es ist schließlich »ihr Jahr« –, einen kosmologischen Freibrief bekommen aber auch sie nicht. Doch halten sich die Menschen daran? Man mag das als Aberglaube abtun – und viele Chinesen sehen das genauso –, andererseits: Warum etwas riskieren? denkt sich manch einer insgeheim. Mit Bildung oder religiösem Hintergrund hat das wenig zu tun. Vom Banker bis zum Bauern ist man sich einig: Es lohnt sich nicht, das Glück herauszufordern. Vor allem, wenn man es doch mit einfachen Mitteln anlocken kann. Die Tipps der Wahrsager spielen dabei sogar eine eher kleine Rolle, denn wahrlich nicht jeder konsultiert einen solchen. Weitaus wichtiger und im Alltag immer präsent ist die Magie der Zahlen. Sie alle haben eine Bedeutung, sprich: Es gibt gute und schlechte Zahlen, solche, die das Glück geradezu magisch anziehen, und andere, denen man unbedingt aus dem Weg gehen sollte.

Der Grund für diese numerologische Einteilung ist sprachlicher Natur. Hochchinesisch ist eine extrem lautarme Sprache und kommt mit rund 400 verschiedenen Silben aus, auf die es zur Wortbildung zurückgreifen kann. Zum Vergleich: Im Deutschen sind es immerhin rund 10 000 lautlich verschiedene Silben, im Englischen gar um die 16 000 Silben. Kein Wunder, dass vor allem einsilbige



Konfuzius Institut
2018
孔子学院

“9”的受欢迎程度直逼“8”，因为“9”和“久”谐音，所以9月9日嫁娶众多，因为这预示着婚姻长久。而“6”和“流”谐音，预示生意兴隆，事业顺利。汉文化圈吉数的意义重大，从澳门赌场的电话号码可见一斑：非“8”即“9”，穿插一两个“6”。企业也都会留心选个吉利号码，一个有名的例子是四川航空公司2003年斥233万元巨资（按目前汇率相当于约28万欧元）买下的服务热线“28888888”。不久后又开了www.88888888.cn网站。越稳越好。

Glücksbote Fledermaus

蝙蝠送福

Die Sache mit der Gleichlautung funktioniert übrigens nicht nur bei Zahlen: Auch Tiere oder Blumen bekommen mit dieser Methode eine Veredelung. Wer seinen Freunden Reichtum wünscht, mag ihm ein Bild mit Fischen schenken, denn »Fisch« 鱼 yú und »Überfluss« 裕 yù werden fast identisch ausgesprochen. Auch die Fledermaus fú 蝠 und das Glück fú 福 sowie die Orange chéng 橙 und der Erfolg chéng 成 bilden derartige Paare.

谐音的适用范围不仅包括数字，动植物也能倚重谐音高贵起来。要祝朋友财源滚滚，可以送一幅游鱼图，因为“鱼”和“裕”谐音。类似例子还有“蝠”和“福”，“橙”和“成”。

Wörter, die immerhin fast die Hälfte des Wortschatzes ausmachen, im Chinesischen gleich klingen – auch für einheimische Ohren! Aus diesen vielen lautlichen Dopplungen ergeben sich beispielsweise bei den Zahlen verborgene Bedeutungen: Je nachdem, ob es einen guten oder schlechten gleichlautenden Begriff gibt, gilt auch die Zahl als Glück bringend oder eben nicht.

Achtsam leben lohnt sich

So ist die Acht (八 bā) eine echte Glücksgarantin, denn sie klingt so ähnlich wie das Wort fā (发), was wiederum für fācái (发财) steht, also »reich werden«. Achten kann man im Leben eigentlich nicht genug haben, egal, ob in der Telefonnummer, im Pass oder anderen Zahlenkombinationen des Alltags. Logisch, dass die olympischen Spiele 2008 in Peking am 8.8. um 8.08 Uhr eröffnet wurden und Eltern, deren Kind am achten August geboren wird, sich sicher sind, dass das Leben ihres Sprösslings unter besonders guten Vorzeichen beginnt.

Fast genauso begehrt ist die Neun (九 jiǔ). Sie wird wie das hochchinesische Wort jiǔ (久), »lang andauernd«, ausgesprochen. Als Hochzeitstermin ist der neunte September daher besonders beliebt, verheißt er doch eine lang anhaltende Ehe. Die Sechs (六 liù) macht, dass die Dinge »im Fluss« sind, denn sie klingt wie liú (流), »fließen«. Das ist gut fürs Geschäft und den reibungslosen Ablauf persönlicher Projekte. Wie wichtig die glücksverheißenden Zahlen im chinesischen Kulturraum sind, zeigen die Telefonnummern der Casinos in Macau. Selbstverständlich strotzen sie nur so vor Achten und Neunen, hier und da von einer Sechs unterbrochen. Auch Unternehmen achten darauf, eine positive Nummer zu führen. Ein bekanntes Beispiel ist die Servicenummer der Fluggesellschaft Sichuan Airlines, 28888888, die sich die Firma im Jahre 2003 immerhin 2,33 Millionen Yuan (was heute circa 280 000 Euro entspricht) kosten ließ. Kurze Zeit später kam auch die Webseite www.88888888.cn dazu. Sicher ist sicher.



绝不要“4”!

不过谐音并非只适用于好事：“4”和“死”谐音，所以比如车牌就特别忌讳，谁肯挂着个“死”牌上路呢？这简直就是匆忙奔向鬼门关，在死神挑选下一个车祸受害人时积极举手自荐一样。所以中国挂“444”或“4444”牌的车几乎都是外国人在开，多数是初来乍到的新人，暗喜自己特别便宜地拍下了车牌，又纳闷中国友人为何宁可淋雨也不愿搭车。

楼房也常偷偷抹去“4”的痕迹。4楼或者14楼的房子卖不动，中国各大都市的50层高楼往往比大家以为的要矮得多：因为没有4楼、14楼、40楼直到49楼，有时候甚至其它所有含有数字“4”的楼层全都没有。此外，国际大酒店常常不设13层，照顾西方的迷信人士。这样一来，一幢号称50层的高楼实际上总共只有36层。

号码传深意

其他数字也各有含义，虽然往往不是很明确，但谐音总是可以找到的。“0”在数字通讯里成了“你”，“1”算“易”和“要”，“2”像“爱”，“3”可以勉强理解为“生”，“5”是“我”（比如在手机短信或其他短讯里）或“无”。而“7”的含义多元，究竟是吉是凶，中国人众说纷纭，它既可以算“起”，在不同语境中表示“一起”或“崛起”，也可以代表“妻”或“去世”的“去”。

既然如此，当然可以用数字造句了。若电话号码选了“514514”，中国人会不寒而栗，因为听上去像“我要死我要死”。而“5999257”

忌讳 jìhuì
= Tabu; etw. vermeiden

死神 sǐshén
= Tod, Totengott

不寒而栗 bù hán ér lì
= vor Angst erschauern

Bloß keine Vier!

Die Sache mit der Homophonie funktioniert allerdings nicht nur im Positiven: Die Zahl Vier (四) wird sì ausgesprochen und ist dem Wort sǐ (死), »sterben«, damit sehr ähnlich. Bei Autokennzeichen beispielsweise ist die Vier daher extrem unbeliebt. Wer will schon mit einem »Stirb!« auf dem Nummernschild durch die Gegend kurven – quasi so, als habe man den Dämonen vorausseilend die Auswahl leichter gemacht und bei der Suche nach dem nächsten Unfallopfer schon einmal den Finger gehoben. Fahrzeuge mit dem Kennzeichen 444 oder 4444 sind daher fast immer in ausländischer Hand. Meist sitzt ein China-Neuling am Steuer, der sich freut, dieses Nummernschild besonders günstig ersteigert zu haben – und sich wundert, warum die chinesischen Freunde, selbst bei schlechtem Wetter, nie mitfahren wollen.

Auch in Gebäuden wird die Vier oft stillschweigend gestrichen. Wohnungen und Zimmer im vierten oder 14. Stock sind eher schlecht verkäuflich, 50-stöckige Hochhäuser in den Metropolen Chinas sind daher mitunter weitaus kleiner, als man glauben sollte: Ihnen fehlen die 4., 14., 40. bis 49. Etage und manchmal sogar alle anderen Stockwerke mit einer 4 in der Nummer. Internationale Hotels verzichten zudem gerne noch auf die 13. Etage, als Zugeständnis an die abergläubischen Besucher aus dem Westen. Unter dem Strich bleiben bei einem vermeintlich fünfzigstöckigen Hochhaus dann nur noch 36 Etagen übrig.

Sag's durch die Telefonnummer

Alle anderen Zahlen tragen ebenfalls eine Bedeutung, auch wenn sie meist nicht so eindeutig ist. Lautmalerei kann man damit aber allemal betreiben. Aus der Null (令 líng), wird in der digitalen Kommunikation ein nǐ (你), »du«, die Eins (一 yī oder yāo) steht für yì (易), »leicht«, und yào (要) für »wollen«, die Zwei (二 èr) erinnert an das Verb ài (爱), »lieben«, und die Drei (三 sān) kann man mit ein wenig Wohlwollen als shēng (生), »leben«, verstehen, während die Fünf (五 wǔ) als wǒ (我), »ich«, (zum Beispiel bei SMS oder anderen Kurzmitteilungen) oder wú (无), »nicht«, gelesen wird. Die Sieben (七 qī) wiederum hat so viele Bedeutungen, dass man sich in China nicht ganz einig ist, ob sie zu den Guten oder Schlechten gehört. Sie kann für qǐ (起), »zusammen« oder »emporkommen«, stehen, je nach Kontext, aber auch qī (妻), »Ehefrau«, oder qù (去), »gehen«, im Sinne von »dahinscheiden« bedeuten.

Logisch, dass man aus all den Zahlen sogar ganze Sätze bilden kann. Wer sich die Telefonnummer 514514 geben lässt, bringt Chinesen zum Erschauern, denn sie klingt wie wǒ yào sǐ, wǒ yào sǐ (我要死), »Ich will sterben, ich will sterben«. Mit der Nummer 5999257 dagegen könnte man zuhause für gute Stimmung sorgen, denn sie liest sich als wǒ jiǔ jiǔ jiǔ ài wǒ qī (我久久久爱我妻), »Ich liebe meine Frau lange lange lange«. Auch Unternehmen nutzen die Möglichkeit, in den Telefonnummern eine Botschaft zu verstecken. Der Bestellser-



这个号码有助于家庭和谐，因为念起来像“我久久久爱我妻”。企业也用电话号码传达讯息。麦当劳中国的订餐热线“4008 517 517”的后六位数字听起来就像“我要吃我要吃”。

初看乏味的数字组合其实可以很多情：在WhatsApp或微信上收到一条“520”的人可以喜形于色，因为“我爱你”的意思。当然也可以用数字吵架：“7456”是“气死我了”，恰当（同时也是凶狠的）回答是“748（去死吧！）”。

不过有时数字也只是快捷实用。比如武夷山一家酒店的网站乍一看有点怪：www.513villa.com，是门牌号码吗？放声念出来，记得中国南方口音中没有翘舌音，你会顿时恍然大悟：“513”就是“武夷山”。

数字当然也能用于分手：听着像英语“Byebye”的“88”，妥妥的一箭双雕，双重双关语。

喜形于色 xǐ xíng yú sè
= vor Freude strahlen

凶狠 xiōnghěn
= unhöflich, gemein

vice der Fast-Food-Kette McDonalds ist landesweit unter der Nummer 4008517517 zu erreichen, deren letzte sechs Ziffern sich wie wǒ yào chī wǒ yào chī (我要吃), »Ich will essen, ich will essen«, lesen.

Auf den ersten Blick eher nüchtern ist der digitale Versuch romantisch zu werden: Wer per WhatsApp oder WeChat eine 520 erhält darf geschmeichelt sein, denn sie steht für wǒ ài nǐ (我爱你), »Ich liebe dich«. Beleidigungen lassen sich natürlich auch mit den Nummerntasten versenden: 7456 bedeutet nichts anderes als qī sǐ wǒ le (气死我了), also locker übersetzt »Du kotzt mich an«. Die korrekte (und ebenfalls sehr unhöfliche) Antwort lautet dann natürlich 748 qù sǐ b (去死吧), »Geh und stirb!«

Manchmal sind Zahlen jedoch einfach nur schnell und praktisch. So wirkt die Webseite eines Hotels im südchinesischen Wuyishan auf den ersten Blick seltsam: www.513villa.com, ist das am Ende die Hausnummer? Laut vorgelesen und die Tatsache im Hinterkopf, dass Südchinesen »sh« und »s« nicht unterscheiden, ergibt die Kombination 513 einfach nur den Ortsnamen wu yi san.

Verabschieden kann man sich mit Zahlen natürlich auch. 88 (八八 bābā) steht für »Byebye« und ist damit gleich doppelt doppeldeutig.

2018 – Auf den Erd-Hund gekommen

2018年 —— “土” 狗年到

Glaubt man der Sage, so soll Buddha einst alle Tiere zu Neujahr zu sich gebeten haben, aber nur zwölf folgten der Einladung. Als Belohnung übertrug er jedem von ihnen die Oberaufsicht über ein Jahr. In der Reihenfolge ihres Erscheinens war die Ratte als erstes dran, dann der Büffel, der Tiger, der Hase, der Drache, die Schlange, das Pferd, das Schaf / die Ziege, der Affe, dann der Hahn und der Hund. Als letztes trabte noch grunzend das Schwein heran. So entstand bereits in der Han-Dynastie (206 v. u. Z. – 220) die Lehre der zwölf Tierkreiszeichen. In der chinesischen Astrologie spielen auch die fünf Elemente Metall, Wasser, Holz, Feuer und Erde eine Rolle. Sie sind wichtig für den Kreislauf der Welt. Die Dinge entstehen in der Erde und werden am Ende wieder zu Erde.

人们相信这样一个传说：从前，有一年新年到来之际，佛陀邀请所有的动物到家中做客，但只有十二种动物应邀而至。作为报答，佛陀让这些动物每种分别负责掌管一年。按照到场的顺序，排在第一个的是老鼠，然后是牛、老虎、兔子、龙、蛇、马、羊、猴，其后是鸡和狗。最后一个是哼哼唧唧一溜小跑挤进来的猪。在汉代十二生肖的概念便已成型。此外，在中国的占卜术中，五行也有着非常重要的地位，即金、木、水、火、土。它们对世界的循环运行至关重要。万物生于土，最终又重归于土。

Tiger suchen Antworten auf alle Fragen, die ihnen in den Sinn kommen und gelten als gesellig und offen. Wenn Tiger etwas tun, dann tun sie dies hundertprozentig. 属虎的人不断追寻所遇到的一切问题的答案，他们合群而坦率。当决定做一件事时，会百分百全情投入。



Hunde gelten als ehrlich und loyal und haben ein ausgeprägtes Pflichtgefühl. Ihre Intelligenz und ihre fleißige Natur machen sie zu guten Führungskräften in der Geschäftswelt. Das Element Erde lässt den Hund noch härter arbeiten. Jetzt entfaltet sich in Gänze seine Weisheit und Stabilität und lässt Bewegung, Motivation und unkonventionelle Lösungen zu. Die Bereiche Wirtschaft, Buchhaltung oder Finanzen sind 2018 begünstigt. Romantische Stunden sind eher rar. 属狗的人诚实且忠诚，极富责任感。敏锐的洞察力和勤奋的天性，助他们在商界成为优秀的领导者。五行属“土”的狗，在工作中比原本更添一份努力，正因如此得以全面施展他的才华以及稳定性优势，进而达到变动不居、施展进取心，并提出不拘一格的方案。2018年，在经济、会计和金融领域有大显身手的好机会。而桃花姻缘不可求。

Büffel verfügen über eine starke Ausdauer und sind sehr selbstbewusst und willensstark. Ziele, die sie sich setzen, werden konsequent und pflichtbewusst verfolgt. 属牛的人非常有耐力，极为自信和意志坚定。对于自己树立的目标，会持之以恒，竭力去达到。

Ratten stürzen sich begeistert in alles Neue, die Begeisterung erlischt jedoch auch wieder rasch. Mit Willensstärke und großem Ehrgeiz wollen sie die Welt erobern. 属鼠的人能满腔热情地投入一切新鲜事物，然而激情也可转瞬即逝。他们拥有坚强的意志力和非凡的野心，欲征服整个世界。

Schweine sind freundlich, kontaktfreudig und friedliebend und lieben es andere Menschen zu umsorgen. Sie essen gerne und haben eine Vorliebe für die schönen Dinge des Lebens. Dennoch bleiben sie bodenständig und verlieren nie ihr Ziel aus den Augen. 属猪的人友好，乐于结交朋友，为人和气，喜欢照料他人。他们钟情美食，绝不错过人生中的美好事物。虽然如此，他们仍总是脚踏实地，从不迷失自己的目标。

Hasen sind sehr diplomatisch und mögen keine groben Worte oder Konflikte. Trotz ihrer eher zurückhaltenden Natur sind sie selbstsicher und willensstark. Auch haben sie einen ausgeprägten Gerechtigkeitsinn. 属兔的人灵活变通，不喜粗鲁言辞，亦不好争执。虽然生性忍耐保守，但他们充满自信，并且意志坚强。同时，他们也富有强烈的正义感。

Drachen sind sehr lebhaft und temperamentvoll. Stolz und unabhängig gehen sie ihren Weg und stehen zu ihren Überzeugungen und Idealen. 属龙的人精力充沛，激情四射。骄傲和独立的个性伴他们前行，一路上坚守自己的信念和理想。

Schlangen sind kluge Tüftler und Philosophen und lieben es zu experimentieren. Bücher mögen sie für ihr Leben gerne und verbringen einen Großteil ihrer Zeit damit, neues Wissen zu sammeln. 属蛇的人是睿智的思考和哲学家，酷爱探索和试验。书籍是人生挚爱，他们将大部分时间都用于获取新知识。

Pferde stecken voller Schwung und Lebenskraft, sind geistig sehr beweglich und können sich gut und schnell auf neue Menschen und Situationen einstellen. 属马的人饱含激情和旺盛的生命力，他们思想活跃，善于结交朋友，并能很快适应新的环境。

Ziegen / Schafe sind sehr feinfühlig und sanftmütig, sie brauchen viel Wärme und Geborgenheit. Sie verfügen über viel Fantasie und Kreativität. Konflikte gehen sie gerne aus dem Weg. 属羊的人性格温和，非常能够体谅他人，同时他们也很需要温暖和安全感。他们天马行空，创意无穷。常避免与人发生冲突。

Affen sind sehr lebhaft und pfiffig, brauchen viel Bewegung und Freiraum. Sie verfügen über einen hellwachen Verstand und überraschen oft mit den außergewöhnlichsten Ideen. 属猴的人活泼伶俐，十分机敏，需要活动和自由的空间。他们头脑清醒，思维敏捷，经常以出乎意料的想法惊倒众人。

Hähne sind lebhaft und neugierig und brauchen die Erfahrung, dass es unzählige Sachen zu entdecken und auszuprobieren gibt. Sie gelten als fleißig, ordentlich und präzise und haben hohe Ansprüche. 属鸡的人生活活跃并充满好奇，需要面前有无数可以去发现和尝试的可能性。他们勤奋，做事井井有条且精准，要求极高。

Illustration: Verena Herbst





▲ Im chinesischen Viertel Samphanthawong in Bangkok beginnt mit dem Anzünden der Räucherstäbchen die Zeremonie zum chinesischen Neujahrsfest. Die Tempel vor Ort sind für mehrere Tage in dichten Rauch gehüllt.

在曼谷唐人街三攀他旺区，人们燃香举行庆祝新春佳节的仪式。当地寺庙连续数日香烟缭绕。

► Ein Feuerwerk von hundert Trommeln veranstalten junge Schlagzeuger von einer malaisischen Grundschule zum Chinesischen Neujahrsfest in Kuala Lumpur. Am 14. Januar 2017 sind mehr als 108 junge Trommler auf der Petaling-Straße unterwegs und markieren lautstark den Beginn des Hahn-Jahres.

在吉隆坡，一所马来西亚小学的小鼓手们以“百鼓焰火”欢庆新年来临。2017年1月14日，108名小鼓手在当地唐人街茨厂街表演喧天锣鼓，敲锣打鼓迎接鸡年到来。

►► Kurz bevor im Februar 2016 das Jahr des Affen beginnt, wird das Frühlingsfest in Fuzhou mit einer Show in der Zuohai-Sea-floor-Welt gefeiert. Unter Wasser treffen sich feierlich der Affen-König und Drachen-Kong zur Stabübergabe.

2016年2月初，福州左海海底世界用精彩表演喜迎来临的猴年新春。美猴王、龙王喜气洋洋地在水下交接金箍棒。



Foto oben: laif/Tobias Gerber / Foto unten: Getty Images/Mohd Samul Mohd Said

Foto rechts: Getty Images/VCG

五湖四海 共同庆祝

中国新年又称春节，是最重要、持续时间最长的中国节日。全球各地华人都欢庆这个佳节。2018年2月16日将迎来狗年。想参与庆祝的人们并不一定要专程远赴中国，这一节日在世界各地的庆典都声势浩大，农历新年必将处处精彩纷呈。各国人民都将在大城市的唐人街上遇到欢庆的人群。虽然春节已经逐渐发展成为全球性的节日，这个阖家团聚的传统佳节仍然保留着固有的风俗仪轨与讲究。不论是中国人还是西方人，欢乐的好心情彼此感染、无处不在。祝君新年快乐！

Feiern auf allen Kontinenten

Das Neujahrsfest oder Frühlingsfest ist das wichtigste und längste aller chinesischen Feste. Es wird in chinesischen Gemeinden rund um den Globus gefeiert. In diesem Jahr wird am 16. Februar das Jahr des Hundes begrüßt. Wer an den Festlichkeiten teilnehmen will, muss also nicht zwangsläufig nach China reisen. Auf allen Kontinenten wird dieser Anlass ausgiebig zelebriert und ein spektakuläres chinesisches Neujahrsfest garantiert. Weltweit wird man in den Chinatowns größerer Städte auf feiernde Chinesen treffen. Doch obwohl das Fest inzwischen international geworden ist, bleibt es ein typisches Familienfest mit Ritualen und traditionellen Abläufen. Ob Chinesen oder Westler, die feierliche Stimmung ist ansteckend und allgegenwärtig. Na, dann 新年快乐 (xīnnián kuàilè, Frohes neues Jahr)!



Gut kann jeder 人人 皆可行善

Immer mehr Menschen in China engagieren sich für wohltätige Zwecke, große Spenden fließen in Bildung und Umweltschutz. Einige Unternehmer gründen ihre eigene Stiftung, kleinere Organisationen tragen das Karitative in den Alltag. Wie ist es um die Nächstenliebe im Reich der Mitte bestellt?

在中国，越来越多的人参与到慈善活动中，巨额捐助资金流入教育和环保领域。大型企业纷纷成立自己的基金会，小型机构也把慈善纳入工作日常。中华大地上的“仁爱”究竟践行得如何呢？

*Text / 文: Malina Becker 贝美岚
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼*



Carrie Yu (re. oben) setzt sich in Peking für ein umweltfreundlicheres Leben ein. Ein Teil ihrer Arbeit sind Kompost-Workshops, die immer mehr engagierte Menschen besuchen.

余元（右上图）在北京致力于推广环保生活理念。她工作的一部分是举办堆肥工作坊，吸引了越来越多的人积极参与。



Carrie Yu 举起一个玻璃瓶子，数条蚯蚓在里面蠕动。“这些就是我的小可爱们”，她诙谐地说道。在座的人笑起来，一些人表现出略有不适，另一些则兴致颇高。大约十五名男男女女，既有中国人也有外国人，在北京一家时髦的咖啡厅聚在一起，学习堆肥知识。现场每个人都得到一个桶，里面装满了土、纸和有机废物，现在只等蚯蚓进驻，把垃圾变成肥沃的泥土。发起这个DIY堆肥工作坊的女孩斗志满满，致力于在中国普及减少和回收垃圾的理念，她的名字叫Carrie Yu，中文名字是余元（音），来自武汉。今年25岁的她七年前来到北京，因为她想看看这个世界。初来乍到，她很快找到了一份办公室秘书的工作。“我很年轻，无所畏惧，很强悍，”余元说，这些特质帮助她很快融入了这个大城市的生活。但是有一点却让她对这个新落脚点喜欢不起来：越来越严重的雾霾。“2016年尤其严重。我很消沉，很愤怒，有一种毫无作为的感觉。”从一个朋友那里，她听说了“零垃圾运动”。碧娅·约翰逊和劳伦·辛格两位倡导者的博客让余元着了迷。她决定彻底改变自己的生活，并成立了“好思”，一个开办“零垃圾”工作坊的组织。将来，她和她的男朋友还打算开一家“零包装”商店，并创建一个网站，向感兴趣的顾客售卖环保包装。出门在外，她现在总是随身携带水杯、袋子、甚至自己的不锈钢吸管，这样就能在商店和咖啡馆尽量少产生垃圾。刚开始，很多店家都很错愕或者反感，现在他们都称赞她的环保意识。

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Mehrere Würmer ringeln sich in dem Glas, das Carrie Yu in die Höhe hält. »Das sind meine Lieblinge«, erklärt sie verschmitzt. Die Umsitzenden lachen, einige schauen angeekelt, andere sind fasziniert. Etwa 15 Männer und Frauen, Chinesen und Ausländer, haben sich in einem hippen Pekinger Café zusammgefunden, um mehr übers Kompostieren zu lernen. Jeder hat einen Eimer mit Erde, Papier und Biomüll gefüllt, nun warten sie auf die Würmer, die das Ganze zu gutem Humus verarbeiten sollen. Geleitet wird der DIY-Kompost-Workshop von einer jungen, dynamischen Frau, die sich dem Ziel verschrieben hat, Müll zu reduzieren und Recycling in China populär zu machen. Carrie Yu, deren eigentlicher Name Yu Yuan lautet, stammt aus Wuhan. Vor sieben Jahren kam die heute 25-Jährige nach Peking, denn sie wollte mehr von der Welt sehen. Neu in der Stadt fand sie schnell einen Job als Assistentin in einem Büro. »Ich war jung, furchtlos und stark«, erzählt Yu, das habe ihr beim Einleben in der Millionenstadt geholfen. Doch eines störte sie sehr an ihrem neuen Wohnort: der zunehmende Smog. »2016 war es besonders schlimm. Ich war deprimiert und wütend und hatte das Gefühl, es wurde nichts dagegen gemacht.« Ein Freund erzählte ihr von der Zero-Waste-Bewegung. Die Blogs der Aktivistinnen Bea Johnson und Lauren Singer faszinierten Yu. Sie nahm sich vor, ihr Leben grundlegend zu ändern, und gründete »Bulk House«, eine Organisation, die Workshops zu Müllvermeidung anbietet. Für die Zukunft plant Yu, zusammen mit ihrem Freund, auch einen Unverpackt-Laden sowie eine Webseite, wo Interessierte umweltfreundliche Verpackungen kaufen können. Yu hat bereits jetzt immer Behälter, Tüten und sogar ihren eigenen Trinkhalm aus Stahl dabei, um in Läden und Cafés so wenig Müll wie möglich zu produzieren. Waren anfangs viele Verkäufer noch verwirrt oder genervt, so loben sie nun ihr Umweltbewusstsein.

Transparenz erwünscht

Engagierte junge Menschen wie Carrie Yu gibt es in China immer mehr. Seit dem ökonomischen Aufstieg des Landes gründen sich mehr und mehr Organisationen, die sich dem Umweltschutz, der Armutsbekämpfung, Gleichberechtigung und anderen sozialen Themen widmen. Insbesondere bei großen Katastrophen, wie dem Erdbeben 2008 in Sichuan, oder Veranstaltungen, wie den Olympischen Spielen in Peking, finden sich viele Freiwillige und Geldgeber. 2008 stieg daher die Zahl der ehrenamtlichen Mitarbeiter landesweit auf 14,72 Millionen an. Skandale wie 2011, als eine Beschäftigte beim Roten Kreuz China ihre Luxusgüter im Internet präsentierte, haben das Vertrauen stark beschädigt. Viele Chinesen möchten genau wissen, wohin ihre Spendengelder fließen. Anfang 2016 wurde Chinas erstes Wohltätigkeitsgesetz erlassen, das die Transparenz verbessern soll und es damit auch kleineren Wohltätigkeitsorganisationen erlaubt, sich zu registrieren und Spenden zu sammeln. Und es ermöglicht Steuererleichterungen für Firmen, die spenden wollen. Nicht verwunderlich sei es, dass viele Chinesen ihre Spenden nur

慈善信息公开

像余元这样投身环保的年轻人如今屡见不鲜。随着中国经济的崛起，越来越多的组织成立起来，关注环保、脱贫、平权和其他公益主



Fotos: Malina Becker

题。尤其是在发生重大灾难时，如 2008 年发生在四川的地震；或者举办大型活动之际，如北京奥运会期间，都能找到众多的志愿者和捐赠者。2008 年，全国范围内，不取任何报酬的志愿者数量达到 1472 万人。然而，2011 年，一名中国红十字协会的女性工作人员在网上炫耀奢侈品的丑闻，极大地削弱了人们对该组织的信任。许多中国人期望信息透明，可以跟踪捐款的流向。2016 年初，中国的第一部《中华人民共和国慈善法》终得以颁布，其中规定，信息公开应得到改善；也允许了小型慈善机构注册和募集资金；并为有慈善捐款意向的企业提供减税的可能。“一部分中国人只想直接捐赠给救助对象，这一点也不令人意外。”上海的非营利机构暖暖公益的万红（音）说道。然而，慈善行业也面临一个困境：非盈利机构需要员工，去维持机构和其项目的运转，但这一方面并没有被充分考虑或得到认可。

另一位慈善人士 Lydia Sheng 介绍道，以前好多人很不明白，在得不到任何回报的情况下，为什么要为一件事付出那么多。她所在的上海亚洲天使慈善组织，致力于为病患提供免费转运服务。“也许新一代年轻人的想法更开放，他们见多识广，也受过更好的教育，”她说，“所以这一代人的参与度更高。”

Vincent Jia 便是这样一个积极参与慈善活动的年轻人。他在南京负责投放收集旧衣物和废纸的回收箱。这是一个由中华慈善总会监督、在全国范围内展开的项目。中华慈善总会成立于 1994 年，筹资修建了许多慈善设施，他们的工作取得了引人注目的成果。许多回收箱被安置在大学校园中。他们发起的一个行动名为“一张纸献爱心”，旨在呼吁人们减少废纸垃圾并对废纸进行合理处理。同时，在回收站变卖废纸所得收入，又直接重新汇入到中华慈善总会的善款中去。状况尚佳的衣物会被送到全国需救助的人手中。Vincent 是中华慈善总会的一名志愿者，同时自己经营着一家高速路休息站商店。去年夏天，他和一个朋友得知回收旧衣物和废纸的项目，于是报名，想尽一份

direkt an Hilfsbedürftige geben wollen, meint Hong Wan von der Shanghai Nichtregierungsorganisation (NGO) Warm Charity. Doch es stellt natürlich auch ein Problem dar, denn eine NGO braucht Mitarbeiter, welche die Organisation und deren Projekte leiten und betreuen. Das würde nicht überall mitbedacht und anerkannt.

Früher hätten viele Menschen nicht verstanden, warum sie sich für etwas engagieren sollten, ohne etwas dafür zu erhalten, erzählt Lydia Sheng vom Shanghai Angel Jet Network, eine Organisation, die sich für den Transport von Kranken einsetzt. »Vielleicht ist die jüngere Generation offener, da sie viel gereist ist und eine bessere Ausbildung hat«, sagt Sheng. »In dieser Generation beteiligen sich die Menschen mehr.«

Auf solch ein Engagement setzt auch Vincent Jia. Er ist in Nanjing für die Implementierung von Boxen zuständig, in denen Altkleider und Papier gesammelt werden sollen. Es ist eines der landesweiten Projekte unter der Aufsicht der China Charity Federation (CCF), die 1994 gegründet wurde. Die NGO unterstützt karitative Einrichtungen und macht auf deren Arbeit aufmerksam. Viele der Sammelkästen befinden sich auf den Campus von Universitäten. Eines der Projekte heißt »A Piece of Paper, Donate Your Love«. Ziel ist es, die Menschen aufzurufen, weniger Papiermüll zu produzieren und diesen angemessen zu entsorgen. Gleichzeitig wird durch den Verkauf des Altpapiers an Recycling-Höfe Geld gesammelt, das auf direktem Weg wieder in die Fördermittel der CCF fließt. Gut erhaltene Kleidung wird an bedürftige Menschen in ganz China weitergegeben. Jia arbeitet als Freiwilliger für die CCF, nebenbei betreibt er noch einen Laden an einem Autobahnrasthof. Erst im Sommer letzten Jahres hörten ein Freund und er von dem Altkleider- und Altpapierprojekt und meldeten sich, um auszuhelfen. Jia sagt, dass viele Chinesen bereit seien zu helfen, aber sie wollen Transparenz bezüglich der Spenden. Ihm persönlich ist die freiwillige Arbeit ein großes Bedürfnis: »Geld braucht man zum Leben, aber Menschen brauchen auch Freude. Ich helfe anderen und mache dabei mich selbst glücklich.«



Auch in China gibt es eine Menge Altkleider. Eine NGO setzt sich für deren Weitergabe an Bedürftige ein.

在中国也有许多旧衣物，一家非政府组织致力于将这些旧衣服运送到需要它们的人手中。



Inzwischen wird auch Schulkindern vermittelt, dass Altpapier recycelt werden kann.

旧书报和废纸可以回收利用，这样的教育从小学生就开始做起。

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

力。他说，很多中国人都想出一份力，但他们希望看到更多捐款流向的公开信息。对于他来说，志愿工作能带来巨大的满足感：“人需要钱生活，但也需要快乐。我帮助其他人，自己也觉得很幸福。”

阿里巴巴亿元善款

中华慈善总会在全中国有 387 家机构，与国际救助组织也有合作。主要致力的领域包括救灾、扶贫、关爱老年人及儿童，以及在中国农村地区的医疗教育支持服务。当然，不止大型组织机构关注慈善事业。微小慈善行为也越来越受到重视，也就是由个人或小组通过微博和社交媒体募集到的捐款。比如中国也有众筹网站，可以为所有可能项目发起资金募集。许多人似乎更相信自己身边的或者他们所熟识的人和组织，更容易被具体某人的不幸遭遇感动。诸多资产丰厚的企业家亦逐渐投身慈善事业，尤其在教育领域。网络平台阿里巴巴的创建者马云在 2014 年成立了个人基

Geldregen von Alibaba

Die CCF hat 387 Partnerinstitutionen in ganz China und kooperiert auch mit internationalen Hilfsorganisationen. Sie engagiert sich vor allem in den Bereichen Katastrophenschutz, Armutsbekämpfung, Pflege von Kindern und Senioren sowie medizinische und pädagogische Versorgung im ländlichen China. Doch nicht nur große Organisationen setzen sich für das Wohl der Menschen ein. Zunehmend gewinnt die Mikrophilanthropie an Bedeutung, das sind Spenden, die von Privatpersonen oder kleinen Gruppen durch Mikroblogs und soziale Medien gesammelt werden. So gibt es auch in China Crowdfunding-Webseiten, die zu Spenden für alle möglichen Projekte aufrufen. Viele Menschen scheinen lokalen oder ihnen bekannten Personen und Organisationen mehr zu vertrauen und reagieren eher auf deren persönliche Schicksalsschläge. Mehr und mehr wohlhabende Unternehmer setzen sich für wohltätige Zwecke, insbesondere im Bildungsbereich, ein. So gründete Jack Ma, Erfinder der Internetplattform Alibaba, 2014 seine eigene Stiftung, die sich durch zwei Prozent der Aktienoptionen von Alibaba finanziert. Im Juli 2017 wurde bekannt, dass die Stiftung 560 Millionen Yuan (etwa 71,5 Mio. Euro) an ein Krankenhaus in Mas Heimatprovinz Zhejiang spenden wird. Ma, der über die zahlreichen Krebserkrankungen in seinem näheren Umfeld beunruhigt ist, sieht in der medizinischen Forschung und im Umweltschutz wichtige Pfeiler für die Zukunft.

基金会，捐出阿里巴巴2%的期权用作运营资金。2017年7月，媒体披露，该基金会将向马云家乡浙江的一家医院捐赠5.6亿元（约合7150万欧元）。马云看到身边许多癌症病患，深感不安，认为医学研究和环境保护将是未来的支柱。资助者数量与日俱增，但中国还有太多要做。《华尔街日报》刊登了2015年世界捐助指数，该指数基于一项民意调查，即人们每年捐款数额或者用于慈善服务的时间，其中中国位列第144名。因此，中华慈善总会也在中国努力推广慈善文化。在120个城市的超过2500所学校中，学生们在课堂上对慈善工作深入了解，并参与其中。

回到本源

年轻人也能在“*WeGarden*”全情投入。这个菜园项目是由环境工程师和热情高涨的园艺爱好者潘涛成立起来的。几年前，在德国留学期间，他发现并爱上了市民休闲菜园文化。回到上海后，他成立了乐田家庭农场，成了这座大城市郊外的第一个市民休闲菜园营地，一家人可以过来种田、玩耍和享受大自然。潘涛自己也是父亲，对他来说最重要的是，人们能找到一个渠道回到食物的本源，学习种植农作物，从而更加珍视和爱护他们的生存环境。尤其是大城市里的孩子们，通常不知道蔬菜和水果是哪来的，是怎样、在什么时节生长的。为了进一步让更多的城市人有机会体验园艺，潘涛成立了“*WeGarden*”，名字借鉴了中国很流行的社交应用软件“*WeChat*”（微信）。现在上海已经有8个社区菜园，在其它城市，比如北京和长沙，也有不少感兴趣的人。20-40名志愿者每周在菜园工作2-3次。学生、教师、公司职员和附近居民都来劳作。此外，“*WeGarden*”与两家服务残障人士的机构联合起来，计划建造用于治疗的菜园。在未来，潘涛希望能打造一百万个城市菜园。随着人们对慈善事业热情的高涨，以及捐资人的慷慨解囊，这或许是在不久的将来便能奏响的乐章。

Die Zahl der Spendengeber steigt, doch China hat noch viel zu tun. Laut dem World Giving Index 2015 im *Wall Street Journal*, der auf einer Umfrage beruht, wie viel Geld Menschen jährlich gespendet oder wie viel Zeit sie für karitative Zwecke aufgebracht haben, liegt China weltweit auf Platz 144. Die China Charity Federation setzt sich deshalb auch für die Förderung einer Wohltätigkeitskultur in China ein. In mehr als 2500 Schulen in 120 Städten werden Schüler angehalten, sich mit karitativer Arbeit auseinanderzusetzen und selber Aktionen durchzuführen.

Zurück zu den Wurzeln

Junge Menschen kommen auch bei *WeGarden* voll zum Einsatz. Das Gartenprojekt wurde von dem Umweltingenieur und begeisterten Hobbygärtner Pan Tao gegründet. Der entdeckte vor einigen Jahren bei einem Studienaufenthalt in Deutschland die Schrebergartenkultur für sich. Zurück in Shanghai gründete er den Ecoland Club, eine erste Schrebergartenkolonie außerhalb der Metropole, wo Familien zusammenkommen, um zu gärtnern, zu spielen und die Natur zu genießen. Wichtig ist dem Familienvater Pan, dass Menschen wieder einen Zugang zum Ursprung von Lebensmitteln finden, deren Anbau erlernen und somit eine Wertschätzung für ihre Umwelt entwickeln. Insbesondere die Kinder in den Großstädten wissen oft nicht, wo das Gemüse und Obst eigentlich herkommt, wie und wann es wächst. Um noch mehr Menschen in den Städten einen Zugang zum Gärtnern zu ermöglichen, gründete Pan *WeGarden*, in Anlehnung an die beliebte chinesische Variante von WhatsApp, WeChat. Acht Gemeinschaftsgärten gibt es nun schon in Shanghai, auch in anderen Städten, wie Peking und Changsha, gibt es Interesse. Zwanzig bis vierzig Freiwillige arbeiten zwei- bis dreimal die Woche in den Gärten. Schüler, Lehrer, Firmenmitarbeiter und Anwohner kommen hier zusammen. *WeGarden* hat sich zudem mit zwei Einrichtungen für behinderte Menschen zusammengeschlossen und plant mit ihnen den Bau von therapeutischen Gärten. Eine Million städtische Gärten wünscht sich Pan Tao in Zukunft. Mit der zunehmenden Begeisterung der Bevölkerung für wohltätiges Engagement und der Spendenbereitschaft großzügiger Geldgeber dürfte das keine allzu weit entfernte Zukunftsmusik sein.



Gemeinsam die Hände schmutzig machen: In den Nachbarschaftsgärten in Shanghai pflanzen Alt und Jung zusammen Gemüse an.

来，大家一齐来把手弄脏：在上海的社区菜园，老少齐动手，一起栽种蔬菜。



▲ Beim Neujahrsfest in Peking darf rote Farbe natürlich nicht fehlen, denn die bedeutet viel Glück.
 在北京的春节庆祝活动中，红色那是必不可少的，因为红色寓意吉祥喜庆。



▲ In Chinatown in Manhattan wird das Jahr des Feuerhahns am 28. Januar 2017 mit Feuerwerk und Konfetti begangen. In New York City gibt es eine große chinesische Einwohnerschaft und ihr Fest hat dort eine lange Tradition.
 曼哈顿唐人街以绚烂的焰火和缤纷的五彩纸屑欢庆2017年1月28日来临的鸡年新春。在纽约生活的华人数量庞大，当地春节庆典已有悠久历史。

▶▶ Während der Feier eines neuen Mondjahres sind Stelzenkünstler in Xi'an unterwegs. Im berühmten Datang Furong Garden findet diese Stelzen-Parade zu jedem chinesischen Frühlingsfest statt.
 在迎接农历新年的各种欢庆活动中，西安街头高跷艺人正在表演。在著名的大唐芙蓉园，每年春节都会举办高跷游行。

Foto links: Reuters/Stephen Yang

Foto oben: Getty Images/Lintao Zhang / Foto unten: Getty Images/VCG



»Oper soll sich nicht in Museumskunst verwandeln«

“戏曲不应该变成博物馆艺术”

Die Kun-Oper ist eine der bekanntesten Opernformen Chinas. Unter Mao Zedong durfte sie nicht aufgeführt werden, nun erlebt sie eine neue Blütezeit. Cai Shaohua, Direktor der Kun-Oper Suzhou, spricht über die klassische Opernkultur und wie versucht wird, die heutige Jugend für Kun-Oper zu begeistern.

昆曲是中国久负盛名的戏曲艺术形式之一。文革期间昆曲曾被禁止演出，今天则已重新大放异彩。苏州昆剧院院长蔡少华就昆曲如何吸引今天的年轻人向我们娓娓道来。

Interview / 采访: Du Rong 杜荣

Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Frank Meinshausen 樊克

雨 中的街道上落叶飘零，人们竖起衣领瑟缩而行赶往莱比锡市中心巴洛克风格的老股票交易所，观赏由来自昆曲故乡的江苏省苏州昆剧院带来的演出。三出折子戏演罢，喝彩声经久不息。利用演出的间隙，苏州昆剧院院长蔡少华先生接受了此次演出组织方莱比锡孔院中方院长杜荣的采访，畅谈昆曲的过去、现在与未来。

记者：蔡院长，昆曲是中国传统文化的精华，有“百戏之祖”的美誉。贵院近年来也多次赴海外演出和交流。您怎么看待这种古老的东方文化在海外传播的前景？

蔡：从我个人经验来看，前景是越来越广阔。昆曲是中国传统文化的大观园，集文学、音乐、戏剧、表演之美于一身，代表着一种东方的、写意的审美风格。多年来，我们在世界各地致力于推广昆曲。在海外交流的过程中，我们越来越感觉到，这种东方的写意艺术是非常高级的。2016年，联合国教科文组织在世界范围内纪念汤显祖和莎士比亚这两位戏剧大师，为中国传统文化与西方文化之间创造了平等交流的舞台。我们看到，同样是写爱情，《牡丹亭》写意的浪漫唯美，跟《罗密欧与朱丽叶》写实的凄美惨烈，背后隐藏的是东、西方不同的情感表达方式。

除演出外，我们还采取了多种交流形式，如跟英国剑桥大学皇家学院合作开设了昆曲网上博物馆，和奥地利国家科学院连续两年进行交流，他们成立了中国昆曲研究中心。我们还在国外很多地方开设昆曲课程。昆曲的很多元素，都可以单独用于文化交流，如昆曲的脸谱、动作神韵、服饰和音乐。昆曲不只是一种戏剧形式，更是东方审美和写意艺术的载体、是东方对于艺术、对于情感的表达方式和生活方式。



Mit einem besonderen Baumsaft werden die künstlichen Haare in Form gebracht. 假发头饰是用一种特制的树油定型的。

Über die regennassen Straßen treibt herabfallendes Herbstlaub, während sich frierende Menschen mit hochgeschlagenen Kragen schnellen Schrittes zur barocken Alten Börse im Zentrum von Leipzig begeben. Sie kommen, um eine Inszenierung des Kun-Opern-Ensembles Suzhou aus der Provinz Jiangsu, der Heimat der Kun-Oper, zu sehen. Nach drei extra für den Anlass ausgewählten Szenen endet die Darbietung, aber der Applaus will lange nicht aufhören. Du Rong, die chinesische Direktorin des Konfuzius-Instituts Leipzig, traf bei der Gelegenheit den Direktor der Kun-Oper Suzhou, Cai Shaohua, für ein Interview. Es ging um nichts Geringeres als die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der Kun-Oper.

KI-MAGAZIN: Herr Cai, die Kun-Oper gehört zur Essenz von Chinas traditioneller Kultur und hat den Ruf, die »Ahnherren der hundert Opernformen« zu sein. Auch Ihr Opernhaus war in den letzten Jahren mehrfach zu Vorführungen und Austausch in Übersee. Wie sehen Sie die Perspektiven für eine Verbreitung dieser alten Kulturform im Ausland?

CAI SHAOHUA: Nach meiner persönlichen Erfahrung gibt es immer vielerlei Perspektiven. Die Kun-Oper ist der Sammelplatz der klassischen chinesischen Kultur, der die Schönheiten von Literatur, Musik, Drama und Schauspiel in sich vereint. Sie repräsentiert einen östlichen ästhetischen Stil des Essenzialismus, also der Herausarbeitung des Wesentlichen. Seit vielen Jahren sind wir bemüht, die Kun-Oper überall auf der Welt bekannt zu machen. Im Verlauf des Austauschs mit dem Ausland wurde uns bewusst, dass die östliche essenziellistische Kunst auf einer sehr hohen Stufe angesiedelt ist. 2016 hat die UNESCO weltweit an die beiden großen Dramatiker Tang Xianzu und William Shakespeare erinnert. Sie hat eine Bühne für den gleichrangigen Austausch zwischen Chinas traditioneller Kultur und der westlichen Kultur geschaffen. Beide Male wurde über die Liebe geschrieben, aber hinter dem romantischen Ästhetizismus des »Päonien-Pavillons« und der Tragödie von »Romeo und Julia« verbergen sich die unterschiedlichen Ausdrucksformen von Gefühlen in Ost und West.

按照中国传统的戏剧分类，昆曲属于“雅部”，京剧等其他戏剧形式属于“花部”。您在以前的访谈中提到，昆曲是一种精英文化、代表的是一种东方的奢侈的生活方式。您能否对此稍作解释。

蔡：昆曲确实属于东方的精英文化。它是由文人创作，并产生于苏州园林和江南的生活方式，与精致的园林生活相得益彰。能够听得懂、欣赏昆曲的人多是受过良好教育的文人阶层，属于社会精英阶层。对于这些人而言，最奢侈的是精神生活，精致的昆曲所表达的正是传统文人所追求的审美与情感。

贵院在一些大学推广昆曲，或许就是考虑到大学生群体具有较高的文化修养，可以成为昆曲的潜在观众群？

蔡：确实有这个考虑。戏剧是演员和观众之间共同完成的一个过程。没有观众，孤芳自赏是没有意义的。但昆曲对观众的素质确实也有一定的要求。大学生群体符合这样的要求。国内像北大、人大、清华等很多大学都开设了昆曲课。我认为，大学生们将来也会带着自己的孩子来看昆曲，让他们通过昆曲去了解中国文化。在我们苏州，小学四年级到初中都会安排看昆曲，还有讲解和示范。

Von den Aufführungen abgesehen nutzen wir auch andere Formen der Kommunikation. Zum Beispiel haben wir in Zusammenarbeit mit dem Royal College der Universität Cambridge ein Online-Museum zur chinesischen Kun-Oper eröffnet. Mit der österreichischen Nationalen Akademie der Wissenschaften, die ein Forschungszentrum zur Kun-Oper gegründet hat, stehen wir seit zwei Jahren in kontinuierlichem Austausch. An vielen Orten im Ausland bieten wir außerdem Kun-Opern-Kurse an. Dabei stehen verschiedene Elemente im Fokus, wie etwa die Theatermasken, der Zauber der Bewegungen, die Kostüme oder die Musik. Die Kun-Oper ist nicht nur eine Theaterform, sondern viel mehr ein Träger von asiatischer Ästhetik und essenziellistischer Kunst und ein Ausdruck von östlicher Kunst und Gefühlen.

Nach der traditionellen Klassifikation des Theaters gehört die Kun-Oper zu den eleganten Yabu-Opern, während die Peking-Oper und andere dramatische Formen unter die volksnahen Huabu-Opern fallen. Sie haben vorhin erwähnt, dass die Kun-Oper eine elitäre Kulturform ist und einen luxuriösen, östlichen Lebensstil verkörpert. Können Sie das ein wenig erläutern?

CAI: Die Kun-Oper gehört tatsächlich zur Elitekultur des Ostens. Sie wurde von Gelehrten hervorgebracht und hat ihre Wurzeln in den Gärten von Suzhou und der Lebensweise des südlichen Yangzi-Gebietes. Die Oper und das feine Leben im Umfeld der Gärten ergänzten sich harmonisch. Menschen, die die Kun-Oper verstehen und wertschätzen konnten, gehörten meistens der Schicht der Gebildeten an, welche Mitglieder der gesellschaftlichen Elite waren. Für diese Menschen lag der größte Luxus im Geistesleben. Und gerade die Ästhetik und Emotionen, nach denen die traditionellen Gelehrten strebten, brachte die Kun-Oper zum Ausdruck.



Auf der Bühne kann es schon mal wild hergehen, das ist auf Plateauschuhen gar nicht so einfach.

舞台上有时候会打得相当热闹，要知道穿着厚底靴上演打戏可不那么容易。

您在苏昆担任领导职务已经17年了，对于昆曲的兴衰沉浮一定深有感触。您如何看待传承与创新的关系？

蔡：是的，往事历历在目。文革期间，昆曲团都解散了，很多演员都改行了。才子佳人戏在那个年代是没有舞台的。80和90年代，在市场化大潮中，昆曲也处境艰难。但近十几年情况有了显著的好转，尤其是2001年，中国昆曲被列入首批联合国文化遗产，得到了各方面的重视。政府对于昆曲，给予了前所未有的关注，财政上的支持力度很大。

历史地看，一种艺术形式的高峰是不可复制的。昆曲的剧目大部分来自明清小说，明清小说又继承了之前唐诗、宋词的精华。昆曲的从业者

首先要做的是去保护，而不是去超越前人。当然，在传承昆曲的过程当中，也要赋予它新的诠释。传统昆曲的价值判断是单向的，是非分明，真善美、假恶丑，很简单。而今天我们要用现代的标准去诠释，挖掘昆曲在今天的意义。

苏昆与白先勇先生合作的“青春版”《牡丹亭》是近年来引人关注的一个文化事件，对青春版牡丹亭是否有不同的声音？

蔡：青春版《牡丹亭》的核心就是为了保护昆曲。之所以叫青春版，是为了区别于名家版本，让年轻人演一个年轻的故事。虽然对传统的《牡丹亭》作了修改，但不管是音乐还是服装，还是建立在经典的基础上，舞美还是以写意为基础。青春版牡丹亭不仅是一出戏，它成了一种文化现象，吸引了大批年轻观众。

戏曲一定要讲究它在今天的价值，否则它就会变成一种博物馆艺术。我们不怕争论或讨论。青春版《牡丹亭》当然不是十全十美的。然而，我们的初衷是从培养演员开始，从经典剧目的传承开始。《牡丹亭》演了四百年，我



Cai Shaohua, der Direktor der Kun-Oper Suzhou, beim Interview in Leipzig.
苏州昆剧院院长蔡少华在莱比锡接受采访。

Ihr Opernhaus hat der Kun-Oper an einigen Universitäten zu größerer Bekanntheit verholfen. Geschah das aus der Überlegung heraus, dass die Gruppe der Studenten über ein ziemlich hohes kulturelles Verständnis verfügt und sich zu einem potenziellen Publikum für die Kun-Oper entwickeln kann?

CAI: Tatsächlich gab es diese Überlegung. Das Theaterspiel ist ein Prozess, der zwischen Schauspielern und Publikum gemeinsam zustande kommt. Kein Publikum zu haben und sich nur narzisstisch selbst zu bewundern, ergibt keinen Sinn. Doch zweifellos stellt die Kun-Oper an die Zuschauer auch bestimmte Anforderungen, denen die Studenten entsprechen. Viele chinesische Universitäten, wie etwa die Peking-, die Renmin- oder die Qinghua-Universität, halten Kun-Opern-Lehrgänge ab. Ich gehe davon aus, dass die Studenten später einmal auch mit ihren eigenen Kindern Kun-Opern besuchen werden, um ihnen darüber ein Verständnis der chinesischen Kultur zu vermitteln. Bei uns in Suzhou werden von der vierten Klasse der Grundschule bis zur Oberschule Besuche von Kun-Opern organisiert, außerdem werden sie als Lernstoff an der Schule behandelt und szenische Darstellungen geübt.

Sie haben am Kun-Opernhaus in Suzhou bereits seit 17 Jahren eine führende Position inne, daher hat die wechselvolle Geschichte der Kun-Oper sicher tiefe Eindrücke bei Ihnen hinterlassen. Wie betrachten Sie das Verhältnis zwischen Erbe und Erneuerung?

CAI: Ja, ich habe die Vergangenheit noch deutlich vor Augen. Während der Kulturrevolution waren die Kun-Opern-Ensembles alle aufgelöst, viele Schauspieler hatten ihren Beruf gewechselt. Für Stücke, in denen begabte Gelehrte und schöne Frauen auftraten, gab es in dieser Zeit keine Bühne. Auch in den 80er und 90er Jahren, als die Umstellung auf Marktprinzipien im Vordergrund stand, war die Kun-Oper in einer schwierigen Lage. Doch seit etwa zehn Jahren hat sich die Situation sichtbar verbessert. Vor allem 2001, als die chinesische Kun-Oper in die UNESCO-Liste des immateriellen Weltkulturerbes aufgenommen wurde, erhielt sie von allen Seiten Wertschätzung. Die Regierung schenkte der Kun-Oper eine nie dagewesene Beachtung. Die finanzielle Unterstützung war groß.

Historisch gesehen lässt sich der Höhepunkt einer Kunstform nicht genau nachvollziehen. Das Repertoire der Kun-Oper stammt aus der erzählenden Prosa der Ming- und Qing-Dynastie, diese orientiert sich wiederum an der älteren Tang-Lyrik und der Ci-Dichtung der Song-Zeit. Wer sich mit der Kun-Oper beschäftigt, für den ist die vordringlichste Aufgabe das Bewahren und nicht das Übertrumpfen der Vorfahren. Aber wir müssen die Kun-Oper auch neu interpretieren. Die Werturteile der traditionellen Kun-Oper kannten nur eine Richtung, und zwar die Unterscheidung zwischen Recht und Unrecht; das Wahre, Gute und Schöne sowie das Falsche, Schlechte

unsere青春版在21世纪这个时间段里留下了东西，这就够了。至于是非与对错的争论，那都是很正常的。

昆曲的很多经典剧目，如《桃花扇》、《牡丹亭》等，都是中国传统文人的杰出作品。您怎样看待今天昆曲创作人才的培养问题？

蔡：昆曲的编剧和创作人才非常匮乏，这也是我们现在面临的重大问题。在国外很多剧院，编剧和创作是非常重要的环节。而我们现在主要是一个表演团，演员、乐队、舞美大概占剧团总人数的90%。我们目前的首要任务是保护好经典剧目。但我们也看到，有些年轻人在进行尝试，有些在默默地研究传统的曲牌。我期待昆曲会有一种能够为当代人所接受的新的新发展，但创新应建立在敬畏传统的基础上，不是臆造。

Ein Selfie aus Leipzig darf nicht fehlen, die Familie in China will schließlich wissen, wo die Truppe gerade tourt. 来自莱比锡的自拍可不少，家人都在翘首期盼，想知道剧团正在哪里巡演。



und Hässliche. Doch heute müssen wir nach modernen Maßstäben interpretieren und die Bedeutung herausarbeiten, welche die Kun-Oper für unsere Zeit besitzt.

Ein kulturelles Event, welches in den letzten Jahren Aufmerksamkeit erregt hat, war das in Kooperation zwischen der Kun-Oper Suzhou und dem berühmten Autor Bai Xianyong entstandene Stück »Der Päonien-Pavillon – Jugendausgabe«. Welche Rückmeldungen haben Sie hierzu erhalten?

CAI: Der Kerngedanke der »Jugendausgabe« besteht darin, die Kun-Oper zu bewahren. Das Stück wurde so genannt, um es von der berühmten Vorgängerversion zu unterscheiden, und damit junge Leute eine junge Geschichte spielen können. Trotz der Änderungen am traditionellen Päonien-Pavillon, basiert das Stück, egal ob hinsichtlich seiner Musik oder seiner Kostüme, noch immer auf der Grundlage des Klassikers und das Bühnendesign noch immer auf dem Fundament des Essenzialismus. Die »Jugendausgabe« ist zu einem kulturellen Phänomen geworden, das viele jugendliche Zuschauer anzog.

Die Oper sollte unbedingt Wert auf ihre heutige Bedeutung legen und sich nicht in Museumskunst verwandeln. Wir haben keine Angst vor Streit oder Diskussionen. Natürlich ist »Der Päonien-Pavillon – Jugendausgabe« nicht in jeder Hinsicht vollkommen. Doch unsere ursprüngliche Intention war es, erst mal mit der Schulung der Schauspieler und dem Weiterführen des klassischen Repertoires anzufangen. Der historische »Päonien-Pavillon« wurde vierhundert Jahre lang aufgeführt. Wenn unsere Jugendausgabe etwas für das 21. Jahrhundert hinterlässt, dann ist das schon genug. Und was den Streit zwischen Recht und Unrecht oder Richtig und Falsch betrifft, so ist der etwas ganz Normales.

Viele Klassiker der Kun-Oper, wie zum Beispiel »Der Pfirsichblüten-Fächer« oder »Der Päonien-Pavillon« sind Meisterwerke traditioneller chinesischer Literaten. Wie stehen Sie zum Problem, geeignete Autoren für die Kun-Oper heranzubilden?

CAI: An qualifizierten Drehbuchautoren von Kun-Opern herrscht ein eklatanter Mangel, was eines der größten Probleme darstellt, denen wir uns gerade gegenübersehen. In vielen Theatern des Auslands sind Drehbuchproduktion und kreative Arbeit äußerst wichtige Komponenten. Wir dagegen sind momentan vor allem eine Darstellertruppe. Schauspieler, Orchester und Bühnengestaltung machen etwa 90 Prozent der Ensemblemitglieder aus. Unsere gegenwärtige Aufgabe besteht in der Bewahrung des traditionellen Repertoires. Aber es gibt einige junge Leute, die den Versuch wagen und in aller Stille die traditionellen Qupai-Melodien studieren. Ich wünsche mir, dass die Kun-Oper eine neue Richtung nimmt, die beim zeitgenössischen Publikum Akzeptanz finden kann. Doch Innovation sollte kein bloßes Produzieren sein, sondern immer auf der Grundlage respektierter Tradition erfolgen.

▶ Im Theatersaal der Berliner Werkstatt der Kulturen wird das chinesische Neujahr ganz anders zelebriert. Die Kungfu-Academy zeigt ein Stück, in dem eine Putzfrau wie eine Kungfu-Kämpferin den Wassereimer wie eine Waffe schwenkt.

柏林文化研讨展示坊欢庆中国新年的方式别出心裁，不同寻常。武术馆学员表演的一个节目中，一位清洁女工仿佛武林高手，虎虎生风将水桶舞成了一件兵器。

▶▶ In Taiwan wird zur Neujahrsfeier die beschriftete Papierlaterne so lange festgehalten, bis das neue Jahr angebrochen ist. Dann können die Worte unbesorgt in den Himmel steigen.

在台湾，人们将写满了新年心愿的纸灯笼紧紧拉住，直到新年来临的一刻才放手，让吉祥语顺顺当当飞上天空。

▼ Im Rathaus von Glasgow feiert die chinesische Gemeinschaft am 29. Januar 2017 das chinesische Neujahrsfest. Ob die Musik aus dem Dudelsack für jeden eine Ohrenweide ist, sei mal dahingestellt.

在位于格拉斯哥市中心的市政厅，华人社团于2017年1月29日欢庆中国新年。至于苏格兰风笛是不是对每个人来说都是听觉盛宴，那可不清楚哟。



▶ Im Paolo-Chokchai-Krankenhaus in Bangkok kümmert sich die Krankenschwester auf besondere Weise um die neugeborenen Babys. Sie zieht ihnen traditionelle chinesische Kostüme an, damit das neue Jahr des Hahns nur mit guten Wünschen beginnen kann.

在曼谷触猜的保罗梅奥医院，护士用特殊的方式护理新生儿。她们为宝宝穿上传统中式服装，祝福宝宝们鸡年大吉大利。

Foto links oben: mauritius images/imageBROKER/Thomas Born / Foto links unten: Getty Images/Jeff J Mitchell / Foto rechts oben: Reuters/Attilk Perawongmetha

Kreieren oder Kopieren? 创还是仿?

In seinem Dokumentarfilm »Das chinesische Rezept« begleitet Jürg Neuenschwander drei chinesische Unternehmer durch ihren ambitionierten Alltag. Margrit Manz sprach mit dem Filmmacher über die Wirtschaftskraft Chinas und über die vielen kleinen Wege der Chinesen, ihrem persönlichen Erfolg jeden Tag einen Schritt näherzukommen. Nachahmen, Lernen und Weiterentwickeln ist das patente Rezept dafür.

电影编导钮永辰在纪录片《中国处方》中陪伴三位中国企业家经历奋斗人生。曼玛琳对他进行了采访，谈及中国的经济实力以及中国人一步一个脚印获得个人成功的条条小路。专利处方就在于模仿、创新和发扬。

Interview / 采访: Margrit Manz 曼玛琳
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

WHEN WILL THE HARDWARE
BE READY?

OPEN SOURCE SOFTWARE

OPEN

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Foto: Archiv Jürg Neuenschwander

Vor laufender Kamera testet das Start-up Unternehmen HexAirbot (heute Flexbot) auf dem Dach ihres Bürogebäudes in Guiyang eine Drohne.

面对摄像机镜头，初创企业 HexAirbot (后更名为 Flexbot) 在贵阳其办公楼顶测试一款无人机。



钮

永辰还记得小时候在他的家乡瑞士曾听人说起“黄祸”，这是上个世纪尚处于冷战时期的五十年代的一个表述。具体含义他当时并不太懂，却流下了深刻的印象。对那片遥远大陆的疑惑和迷恋加上迷恋在他心头挥之不去，1989年，他经北京赴西藏，在极短时间内拍摄了自己的影片《日喀则——峰不单立》。那以后，对中国和中国人的好奇心驱使他一再赴华。年复一年，他对中国文化形成了深刻理解。

在过去的三十年间，中国建了许多大厂，同时也涌现出了大批中小企业。除了部分高端产品，对名牌的仿制势头不减。中国人称为“山寨”的廉价仿制品几乎无人不晓，“中国制造”因此名声不太好。有些仿制品在设计和功能上毫不逊色于真货，技术和外观上的改善甚至还使其别有特色。一款配有指南针并显示祈祷时间的穆斯林专用手机就是一个最佳的例子。由于此前未曾有过类似产品，这款手机大获成功。山寨厂家藉此对大厂家形成挑战，原

In seiner Kindheit, so erinnert sich Jürg Neuenschwander, hörte er andere Menschen oft von der »gelben Gefahr« reden. Das war in den fünfziger Jahren noch während des Kalten Krieges ein geflügeltes Wort. So ganz verstanden hat er die Bedeutung damals nicht, aber die Worte hatten sich ihm eingeprägt. Eine Mischung aus Misstrauen und Faszination dem fernen Kontinent gegenüber ließen ihn nicht mehr los und so reiste er 1989 über Peking nach Tibet, um dort in kürzester Zeit seinen Film »Shigatse – eine Spritze kommt selten allein« zu drehen. Seine Neugier auf das Land und die Menschen, die darin lebten, brachten Neuenschwander immer wieder ins Reich der Mitte und so konnte er über die Jahre ein tiefes Verständnis der chinesischen Kultur entwickeln.

In den letzten dreißig Jahren sind in China sowohl große Fabriken wie auch eine enorme Anzahl kleinerer und mittlerer Betriebe entstanden. Neben zum Teil hochwertigen Produkten werden immer noch gerne bekannte Marken kopiert. Jeder kennt wohl die sogenannten Billigkopien, die als »Made in China« keinen guten Ruf genießen. Kopie-Produkte werden in China mit dem Begriff *shanzhai* (山寨) bezeichnet. Diese offensichtlichen Imitationen stehen den Originalen in Bezug auf Design und Funktion jedoch teilweise in nichts nach. Ganz im Gegenteil, technische und ästhetische Verbesserungen verleihen ihnen sogar eine eigene Identität. Gut zu sehen am Beispiel eines Handys für Muslime, das anzeigt, wo Osten liegt und wann man beten muss. Dieses Produkt war ziemlich erfolgreich, denn so etwas hatte es vorher nicht gegeben. Damit fordern die *shanzhai*-Anbieter die großen Produzenten heraus, denn die

因是成熟企业的市场规则和权力结构由此被改变。总的来说仿制符合传统中式思维，因为中国人认为万物均处于永恒运动发展中，无始亦无终，故所谓“真货”本就不存在。

新片《中国处方》中，钮永辰着重探寻中国人创业精神的由来和能力。“我这部片子讲述迥异的三代中国企业家的故事。少年时代亲历文革不公和痛苦的王瑞林（音）在其职业生涯发展走到尽头时，与瑞士技术企业布勒控股公司成立了一家合资企业；周晓辉（音）的公司已顺利度过初创期；而余川（音）的初创企业正在硅谷庆祝首度成功。”

该片能帮助我们进一步了解中国人的思维方式，并表明，从东西方两个角度来看，世界可以大相径庭。更重要的是，它能使我们更加了解几位主人公的人性化侧面、他们的愿望与梦想、误解与伤痛。

记者：您首次去中国是哪一年？是什么特殊的火花点燃了您此后一再关注中国的热情？

钮永辰：1987年我首次经北京去拉萨，为《日喀则》一片做前期准备料搜集。七十年代上大学时，中国的发展道路就迷住了我。受中国式集体合作社的启发，我们1978年在伯尔尼成立电影和视频制作公司 Container TV。我们想以合作社的身份独立自主制片，并迅速与国内

Marketregeln und Machtstrukturen der gestandenen Unternehmen werden so verändert. Im Grunde genommen kommen diese Imitationen dem traditionellen Denken der Chinesen sehr entgegen, da sich für sie alles in ewiger Bewegung und Entwicklung befindet und es somit keinen Anfang und kein Ende gibt. Das »Original« gibt es somit gar nicht.

In seinem neuen Film »The Chinese Recipe« hat sich Jürg Neuenschwander auf die Suche nach dem chinesischen Unternehmergeist gemacht, wo er herkommt und wozu er fähig ist. »Mein Film über das chinesische Rezept erzählt Geschichten von Menschen aus drei unterschiedlichen chinesischen Unternehmer-Generationen. Wang Ruilin hatte als Teenager die Ungerechtigkeiten und Leiden während der Kulturrevolution am eigenen Leib miterlebt. Er steht am Ende seiner Karriere und ist ein Joint Venture mit der Bühler Holding AG, einem international tätigen Schweizer Technologiekonzern, eingegangen. Zhou Xiaohuis Unternehmen hat die Startphase erfolgreich gemeistert und Chuan Angelo Yus Start-up feiert seinen ersten Erfolg im Silicon Valley.«

Der Film macht das chinesische Denken für uns verständlicher und zeigt auf, dass man die Welt vom östlichen und westlichen Standpunkt ganz unterschiedlich betrachten kann. Aber vor allem bringt sie uns die menschlichen Seiten der Protagonisten näher, ihre Wünsche und Träume, Missverständnisse und Verletzungen.

KI-MAGAZIN: Wann sind Sie das erste Mal nach China gereist? Was war der zündende Funke, um an dem Land hängen zu bleiben?

JÜRGEN NEUENSCHWANDER: 1987 reiste ich zum ersten Mal nach Lhasa, um dort für meinen Film »Shigatse« zu recherchieren. Während meiner Studienzeit in den 1970ern hatte mich der chinesische Weg fasziniert. Inspiriert durch chinesische Kollektive, gründeten wir 1978 in Bern die Film- und Videoproduktionsfirma Container TV AG. Wir wollten als Kollektiv unabhängig und selbstbestimmt Ge-

Jürg Neuenschwander, geboren 1953 in Signau im schweizerischen Emmental, lebt heute in Shanghai, Bern und Paris. In den siebziger Jahren begann er mit der Arbeit an Video und Film. 1978 war er Mitbegründer der Genossenschaft Container TV. Von 1984 bis heute realisierte Neuenschwander Kino-, Fernseh- und Auftragsfilme in Bangladesch, Nepal, Mali, Burkina Faso, Bolivien, China, den USA und der Schweiz. Von 2008 bis 2014 lebte der Filmemacher in Shanghai, wo er als Gast-Professor am College of Design and Innovation der Tongji-Universität lehrte und das Y Institute BUA/Tongji, das Zentrum für transdisziplinäre Studien, gründete.

钮永辰 1953年出生于瑞士埃默河谷的西格瑙，现居上海、伯尔尼和巴黎。上世纪七十年代开始制作视频和电影。1978年与他人联合创办 Container TV 合作社。自1984年起在孟加拉国、尼泊尔、马里、布基纳法索、玻利维亚、中国、美国和瑞士制作影视剧，承接定制影片。2008年至2014年在上海担任同济大学设计创意学院客座教授并创办伯尔尼艺术学院/同济大学 Y Institute 跨学科创新研究室。



www.juergneuenschwander.com

www.thechineserecipe-movie.com

外感兴趣的团体分享。当时的重点是揭露房地产投机商的诡计、占屋运动的行动，还有核电站反对者和妇女解放运动的抗议活动。我们尤其关注社会对边缘人群的不断排斥和罢课学生与罢工工人提出的要求。我们用影像创造了一个对立的公共空间，从社会底层加以报道，以抗衡主流报刊广播电视。

您2008到2014年住在上海工作。关于中国的联想中，哪些让您惊喜过？又有哪些给您带来过困扰？

钮永辰：我至今还每年去中国待五个多月，我是上海同济大学的客座教授。可喜的主要是学院师生发现和研究新事物的兴趣，还有中国社会总体上友好乐观、积极奋进的精神。负面的有院所内部的繁冗手续，还有政策规定导致大家在寻找开发自主创意并推进落实特色创新项目时，相对保守，比较退缩。

您创建了伯尔尼艺术学院/同济大学之间的合作项目，Y Institute 跨学科创新研究室。此事是如何促成的？

钮永辰：我同时为伯尔尼艺术学院和同济大学工作至2015年底，通过Y Institute把各科学者汇集到各个项目和智库中，组织了一些研讨会、工作坊和一个运作良好的研究“新物质性”的智库，此后，由于缺乏愿意向这个资历尚浅的研究室投入时间的讲师和教授，而且也由于伯尔尼艺术学院非常令人遗憾地不愿继续资助，我们不得不暂停该项目。不过说不定有朝一日我们可以把研究室重新“解冻”。

schichten filmen und diese rasch mit interessierten Gruppen im In- und Ausland teilen. Im Mittelpunkt standen sowohl die Machenschaften von Immobilienspekulanten, die Aktivitäten der Hausbesetzerbewegung sowie die Proteste der Kernkraftwerkgegner und der Frauenbefreiungsbewegung. Die stetige Ausgrenzung von Randständigen oder die Forderungen von streikenden Studenten und Arbeitern beschäftigten uns. Mit den Aufnahmen schufen wir eine Gegenöffentlichkeit, betrieben sozusagen eine Berichterstattung von unten, als Gegenpol zum Mainstream von Zeitungen, Radiostationen und Fernsehen.

Sie haben von 2008 bis 2014 in Shanghai gelebt und gearbeitet. Bei den Vorstellungen, die Sie mit China verbunden haben, was hat Sie positiv überrascht? Und was hat Ihnen am meisten Probleme bereitet?

NEUENSCHWANDER: Ich bin auch heute immer noch für gut fünf Monate im Jahr in China, wo ich an der Tongji University in Shanghai eine Gastprofessur inne habe. Auf der Positivseite stehen vor allem die Entdecker- und Forscherlust der Studierenden und der Fakultät sowie die Freundlichkeit und optimistische, vorwärtsdrängende Energie ganz generell in der Gesellschaft. Negativ wären die komplizierten Abläufe innerhalb der Institution zu vermerken, die politischen Vorgaben, die zu einer gewissen Zurückhaltung und Unsicherheit bei der Suche und beim Entwickeln von eigenständigen Ideen und auch beim Ausführen von originären, innovativen Projekten führen.



◀ Filmstill aus »Shigatse« mit dem Barfußarzt Tashi Tsering, gedreht 1989 in Zentral Tibet. 影片《日喀则》剧照，赤脚医生塔世泽灵（音），1989年摄于西藏中部。

▲ Regisseur Jürg Neuenschwander (r.) mit seinem Filmteam während der Dreharbeiten zum Film »Shigatse«, 1989. 1989年，导演钮永辰（右）与他的团队在影片《日喀则》拍摄间隙。



Hier bei Dreharbeiten für den Film »früher oder später« im Bezirk Garzê in der Provinz Sichuan, 2000.

2000年在四川省甘孜藏族自治州，影片《或早或晚》拍摄现场。

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

»China will ein Land werden, dem man Innovation zutraut.«

“中国想要成为一个创新之国。”

您一直担任同济大学客座教授。对学生印象如何？

钮永辰：我目前和青年教师还有部分学生共同做一个题为“西藏高原上由气候变化引起的种种挑战”的跨媒体项目。和瑞士学生一样，中国学生的日常学业也很紧张。只有很少的学生愿意参与这样非常规、不保险的项目，而我正是受聘来开发这样一个项目的。在这一点上，我觉得瑞士学生思想更开放，冒险精神更强。

Sie haben das Y Institute BUA/Tongji, das Zentrum für transdisziplinäre Studien, gegründet. Wie kam das?

NEUENSCHWANDER: Ich arbeitete bis Ende 2015 sowohl für die Hochschule der Künste in Bern wie auch für die Tongji University. Im Y Institute führte ich Forschende unterschiedlicher Disziplinen in Projekten und Thinktanks zusammen. Nach einigen Seminaren, kurzen Workshops und einem erfolgreich durchgeführten Thinktank zum Thema »Neue Materialität« fehlten dann allerdings Dozierende und Professoren, die bereit waren, Zeit in das noch junge Institut zu investieren. Auch war die Hochschule der Künste Bern leider nicht länger bereit, das Institut finanziell zu unterstützen. Wir mussten die Aktivitäten zwangsläufig auf Eis legen. Gut möglich, dass wir das Institut in Zukunft wieder »auftauen« können.

Sie haben heute noch eine Gastprofessur an der Tongji Universität Shanghai. Wie erleben Sie die Studierenden vor Ort?

NEUENSCHWANDER: Ich arbeite derzeit zusammen mit jungen Dozierenden und ausgewählten Studierenden an einem Transmedia-Projekt zum Thema »Herausforderungen auf dem tibetischen Hochplateau, provoziert durch die Klimaveränderung«. Wie in der Schweiz sind die Studierenden auch in China sehr gefangen in ihrem regulären Studienbetrieb. Es gibt nur wenige Studierende, die sich auf Ungewohntes und Ungesichertes einlassen mögen – und genau um ein solches Angebot zu entwickeln, bin ich angestellt worden. In dem Punkt erlebte ich die Studierenden in der Schweiz offener und auch risikofreudiger.

Fotos: Archiv Jürg Neuenschwander

您从上世纪七十年代开始制作视频和电影。是何时开始把在华经历和观察拍成电影的？

钮永辰：刚才我说过自己对中国的关注始于少年时代。亲身来华后，我更感到我们欧洲人对中国的偏见和成见太过强烈。我想制作一部电影，用中国现实生活的片段来细致生动地驳斥西方刻板印象。

Sie haben in den 1970er Jahren mit Ihrer Arbeit an Videos und Filmen begonnen. Wann wurden Ihre Erlebnisse und Beobachtungen in China interessant als Stoff für einen Film?

NEUENSCHWANDER: Wie bereits erwähnt, begann mein Interesse an China bereits in jungen Jahren. Als ich dann in China lebte, merkte ich einmal mehr, wie stark wir in Europa von Vorurteilen und Stereotypen gegenüber China geprägt sind. Ich wollte einen Film machen, der differenziert und lebensnah diesem westlichen Denken Ausschnitte chinesischer Realität entgegenstellt.

Mit dem »Chinesischen Rezept« haben Sie ein Markenzeichen Chinas aufgegriffen: bereits Vorhandenes aufgreifen, den neuen Marktbedingungen anpassen und daraus immer auch ein gutes Geschäft machen. Bei uns im Westen hat dieses Vorgehen meist ein negatives Echo. Welches Feedback haben Sie für den Film bekommen?

NEUENSCHWANDER: In China ist der Film vom Publikum sehr gut aufgenommen worden. Bei Vorführungen wurde sehr viel gelacht und kommentiert. Die Diskussionen waren spannend. Die Leute sind wirklich mitgegangen und waren erstaunt und beglückt, dass endlich ein westlicher Filmmacher die chinesische Art und Arbeitswelt schätzt und ohne Besserwisserei in einem Film umsetzt. In Guiyang freuten sich die Zuschauer sehr, dass im Film einige Sätze in ihrem lokalen Dialekt gesprochen werden. Die Leute sahen das als große Wertschätzung.

Produktionsstill aus der Transmedia-Produktion »Sometimes you can not choose« in Zusammenarbeit mit dem College of Arts & Media der Tongji-Universität in Shanghai

跨媒体制作《有时你别无选择》作品剧照，与上海同济大学艺术与传媒学院共同制作



Während des Forschungsprojektes »Cultural Dialogue by Teleconferencing« des College of Design & Innovation an der Tongji-Universität Shanghai und der Hochschule der Künste Bern wurde Kommunikation über die Ferne geübt. Geleitet wurde das Projekt von Barbara Bader und Jürg Neuenchwander.

在上海同济大学设计创意学院与伯尔尼艺术大学的合作研究项目”通过视频会议进行文化对话”中，师生一起演练远程交际。该项目由 Barbara Bader 与钮永辰共同指导。

《中国处方》谈到了中国人的一个常见做法：拿来现成的东西，根据新的市场条件做些调整，然后又卖得不错。我们西方对这种做法通常有负面的评价。观众对您这部电影的反馈如何？

钮永辰：中国观众反应很好。放映时欢声笑语，评语不断。讨论也很热烈，观众大受感染，又惊又喜，终于有个西方编导拍了一部尊重中国做法和劳动界、而不是教训人的片子。贵阳观众发现影片中说了几句贵阳方言，特别开心，他们觉得这是极大的尊重。

影片主人公用自己的话讲述自己的故事，这让很多观众大为吃惊。中国观众对叙事方式的细节反应强烈。功放制造商周晓辉（音）尤其能反映这一点。他说了很多影射西方人的笑话，但也调侃中国人对山寨文化的矛盾心理。中国观众总体上反应敏锐，熟悉内情，听得出话里有话。而西方观众多半缺乏背景知识，只能看字幕和画面。不过我在瑞士也听到过良好的反馈，比如“中国完全不是我想象的样子：灰蒙蒙阴森森，民众内向封闭。他们真的那么好奇，那么敢于创业吗？他们真的那么爱笑吗？”

您今后还会再去中国拍片吗？

钮永辰：我手头在做一个题为“2050 足球强国中国”的项目。自从习近平主席宣布足球为头等大事后，全中国不断涌现新的足球学校，引进教练和球员，规划建造体育场馆。

在全球不同地方居住和工作大有裨益，另一方面却又导致每个地方都住不长，刚交上朋友就天各一方。您是如何应对这种两难境地的？

钮永辰：居住和工作在不同国家确实能够极大地丰富生活。我妻子也为了工作而隔几年就换一个地方，不过从三年前开始我们的生活中心转移到了巴黎。我常在瑞士我自己的工作室工作，也定期去上海。我们觉得这样行。工作一直很有意思，总能交到新朋友也很棒。近来的新现象是我对“旧”友情的维护大大加强了。新技术和社交媒体能帮助我们保持活跃的联系。

Überrascht hat viele Zuschauer, dass die Protagonisten ihre Geschichte in ihren eigenen Worten erzählen. Das chinesische Publikum hat stark auf Feinheiten in der Erzählweise reagiert. Besonders war das beim Verstärkerbauer Zhou Xiaohui zu merken. Er macht sehr viele witzige Anspielungen gegenüber Westlern, aber auch gegenüber dem ambivalenten Umgang der Chinesen mit der shanzhai-Kultur. Das chinesische Publikum reagiert allgemein differenziert, kennt den Kontext und versteht die Anspielungen in ihrer Tiefe. Dem Publikum im Westen fehlt meist das Hintergrundwissen. Es liest nur die Untertitel und sieht die Bilder. Ich bekam aber auch in der Schweiz gute Feedbacks zum Film wie zum Beispiel: »Ich habe mir China ganz anders vorgestellt, grau und düster. Die Leute eher verschlossen und abweisend. Sind sie wirklich so neugierig und unternehmerisch? Lachen sie wirklich so viel?«

»Wir sind in Europa von Stereotypen gegenüber China geprägt.«

“我们欧洲人对中国有偏见。”

Wird es Sie in Zukunft erneut für einen Film nach China führen?

NEUENSCHWANDER: Ich arbeite zurzeit an einem Projekt zum Thema »China Fußball Superpower 2050«. Seit Xi Jinping die Entwicklung des Fußballs zur Chefsache erklärt hat, werden täglich neue Fußballschulen im ganzen Land gegründet, Trainer und Spieler eingekauft, Stadien geplant und gebaut.

Das Leben und Arbeiten an verschiedenen Orten der Welt bringt einerseits viel Zugewinn, andererseits ist man an den Orten jeweils nur zur Hälfte anwesend, Freundschaften sind schwer zu halten und dann wandert man schon wieder in die andere Himmelsrichtung. Wie meistern Sie diesen Spagat?

NEUENSCHWANDER: Tatsächlich ist es sehr bereichernd, in unterschiedlichen Ländern zu leben und zu arbeiten. Meine Frau wechselt für ihre Arbeit auch alle paar Jahre ihren Arbeitsort. Seit gut drei Jahren ist unser Lebensmittelpunkt in Paris. Ich arbeite sehr oft in der Schweiz in meinem Atelier und regelmäßig in Shanghai. Für uns stimmt das so. Die Arbeit bleibt spannend, die immer neuen Freundschaften auch. Geändert hat sich in der letzten Zeit, dass ich eindeutig mehr auf die Pflege von »alten« Freundschaften achte. Neue Technologien und Social Media helfen, die Kontakte lebendig zu halten.

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Fotos: Archiv Jürg Neuenchwander



◀ In Santiago de Chile wird das chinesische Neujahr mit einer Performance begangen, bei der Sonnenschirme gedreht, dann hochgeworfen und möglichst gekonnt wieder aufgefangen werden. Das üben die Mädchen lange vorab.

在智利的圣地亚哥，人们以太阳伞舞表演庆祝中国新年。伞舞中姑娘们旋转太阳伞，抛向空中，然后非常优雅地接住。正式表演前姑娘们长时间操练。

◀◀ Die junge Frau führt ihre Gruppe bei der Parade zur Feier des chinesischen Neujahrsfests in Thailand an. Der tätowierte Drache weist den Weg.

这位年轻的姑娘在泰国的中国新年庆典游行中带领自己的队伍行进。她身上的蛟龙刺青指引着道路。

▶ Zum Neujahrsfest im kanadischen Vancouver wird ein Drachentanz aufgeführt. Die goldene Kugel soll die Drachentänzer leiten.

在加拿大温哥华，人们舞龙欢庆新年。金色龙珠引领龙身舞动。



Foto oben: laif/Moscaia/Archivlatino / Foto unten: Getty Images/Corbis/Argelo Cavalli

Foto rechts: Getty Images/Ross Durant Photography



Esther Haubensack im tropisch grünen Garten der Wohnanlage, in der sie in Guangzhou mit ihrer Familie lebt.

郝莲露在栽满热带绿植的小区花园里，她与家人居住在位于广州的该小区。



Ein Leben wie auf der Leinwand

人生如戏

»Sex and the City« auf Kantonesisch: Die Hauptdarstellerin Esther Haubensack aus Guangdongs beliebtester Fernsehserie kommt aus Bayern und ist nicht nur in ihrer Filmrolle mit einem Chinesen verheiratet.

粤语版《欲望都市》：广东最受欢迎的本土电视连续剧主演郝莲露来自巴伐利亚，她不只是在剧中嫁了一个中国丈夫。

Text / 文: Sylvia Pollex 溥维雅
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liu Liang 刘靛

郝莲露的笑容迷人而富有感染力，要想在粤语相声艺术舞台上有所成就，这已是巨大的优势。更特别的是，这位来自英戈尔施塔特的女性在大学里误打误撞进入汉学和汉语言研究领域之前，还曾尝试过俄语、阿拉伯语和印地语。

九十年代，慕尼黑路德维希·马克西米利安大学的汉学还只是一个冷门且缺乏连续性的专业，但胜在构架合理，拥有丰富的奖学金资

Esther Haubensacks Lachen ist hinreißend und ansteckend. Was schon mal die halbe Miete ist, wenn man in der Bühnenkunst des »Komischen Dialogs« im kantonesischen Dialekt erfolgreich sein will. Besonders als Ingolstädterin, die sich während des Studiums erst einmal in Russisch, Arabisch und Hindi ausprobierte, bevor es sie in die Sinologie und zum Studium der chinesischen Sprache verschlug.

In den 1990er Jahren war die Sinologie an der Ludwig-Maximilians-Universität in München noch ein recht unpopulärer und wenig frequentierter Studiengang, aber gut organisiert und mit üppigen Stipendien ausgestattet. So studierte Haubensack zunächst Altchinesisch

源。郝露莲先学了繁体的古代汉语，后又学了简体的现代汉语。她认为，由于汉字本身与其声调之间毫无关联，要更好地理解这门语言的起源和发展，掌握广东方言很重要。广东话的语言结构为古代那些著名的诗篇押上韵脚，也让古老的歌谣悦耳动听，郝露莲说。为了真正对粤语一探究竟，她决定前往中国南方，先是去了中山，后来又到了广州。

在一次寻找外国女留学生出演小品的过程中，人们发现她不仅是一个语言天才，还具有喜剧表演者和演员的天赋。没过多久，她便已经和她的老师、著名相声大师和喜剧演员丁广泉一起站在了舞台上。在相声表演中，通常是两位艺术家以诙谐的方式聊一些流行话题，除了说，还得有学、逗、唱，对中文母语者而言已不是容易活儿，对外国人来说就更是一项挑战了。但是，郝露莲登台伊始便大获成功，使她在后来的假期里不断前往中国，在全国各地参加小品表演。那时到现在20多年过去了，她已是粤语电视节目里最出名的外国女演员之一。许多人认识她出演的戴安娜一角，电视连续剧《外来媳妇本地郎》里的四个女主角之一，中国版的《欲望都市》。20年的时间里，



mit Langzeichen, später das moderne Chinesisch mit den Kurzzeichen. Da die Zeichen keinerlei Hinweise auf die Tonation geben, war es ihr wichtig, für ein besseres Verständnis der Herkunft und Entwicklung der Sprache den kantonesischen Dialekt zu erlernen. Dessen Sprachstruktur bringe die berühmten Gedichte vergangener Dynastien in Reime und lasse auch die alten Lieder wunderbar klingen, sagt Haubensack. Um dem Kantonesischen wirklich auf den Grund zu gehen, entschied sie sich, nach Südchina zu gehen, erst nach Zhongshan und später nach Guangzhou.

Dass sie nicht nur ein Talent für Sprache, sondern auch als Komödiantin und Schauspielerin hat, wurde entdeckt, als eine ausländische Studentin für einen Sketch gesucht wurde. Wenig später schon stand sie mit ihrem Lehrer, dem berühmten Cross-Talk-Meister und Komödianten Ding Guangquan gemeinsam auf der Bühne. Beim Komischen Dialog diskutieren meist zwei Künstler humorvoll über aktuelle Themen. Neben dem Sprechen spielen auch Imitation, Scharfzüngigkeit und Gesang eine Rolle. Keine leichte Aufgabe für chinesische Muttersprachler und erst recht eine Herausforderung für Ausländer. Doch Haubensack war so erfolgreich bei ihren ersten Auftritten, dass sie in den darauffolgenden Semesterferien stets nach China fuhr, um dort an landesweiten Sprech-Shows teilzunehmen. Seitdem sind über 20 Jahre vergangen und sie ist eine der bekanntesten ausländischen Schauspielerinnen im kantonesischen Fernsehen. Viele kennen sie als Diana, eine der vier Hauptdarstellerinnen aus der Serie »Local Husbands and Foreign Wives«, einer chinesischen Version von »Sex and the City«. In zwei Jahrzehnten wurden über 3000 Folgen dieser Serie gedreht und sie laufen bis heute samstags und sonntags im kantonesischen Fernsehen. Die Menschen erkennen Haubensack auf der Straße; kürzlich im Bus rief ein kleines Mädchen: »Mama, schau, da ist Diana aus unserer Serie!« Die Mutter erwiderte, dass dies gar nicht sein könne, Diana würde niemals einen lokalen Bus benutzen. Auch darüber muss Haubensack wieder herzlich lachen, was für eine Vorstellung die Leute von ihrem Leben haben. Sie halten die Inhalte der Show für real und suchen Orte – Wohnungen und Restaurants aus der Serie – in der Realität, dabei stammt die gesamte Kulisse aus dem Studio.



这部连续剧录制了3000多集，直到今天周六和周日还在广东本土电视台播出。人们在街上都认得出郝露莲，不久前在一辆公共汽车上还有一个小女孩叫道：“妈妈，看哪，我们那部剧里的戴安娜！”妈妈反驳说，这不可能，戴安娜绝不会坐本地的公共汽车。对此郝露莲仍旧



是会心一笑，人们对于她的生活究竟有着怎样的想象啊！他们认为故事的内容是真实的，在现实里寻找发生地——剧中的公寓和餐厅，但其实所有的布景都出自摄影棚。

郝露莲与她真正的中国丈夫相识的故事，美好得无以言表。当年还是年轻女大学生的她，夜幕降临后在宿舍附近练习跆拳道，她的未来丈夫跟她打招呼并问她是否可以教自己这项搏击运动。可是这位年轻女子无论如何也不愿意收一个西装革履的男人当弟子。半小时后那个男人回来了：换上了踢足球的装备，带着一颗远不止是运动的雄心。这个“国际关系”项目进展顺利，他们决定在广州共同生活，如今已有两个儿子，一个4岁，一个14岁。

所有这一切，这位美丽的女性都用巴伐利亚方言娓娓道来，她颇为痛惜地表示，德国在方言保护方面做得不够。因此当她在广州和德国总领事一道为啤酒节揭幕时，她也在为此而努力。不久前领事还对她说，他其实常常也像一个演员，被赋予了台词，但面对他，人们不会像对着她那样发自内心地欢笑。看到她微笑就知道，她有一条专属自己的路，能够找到通达他人内心的入口，帮助她做到这一点的不仅有对两种文化深刻的理解，还有语言，因为这样才能将一件事情表达得恰如其分。

Die Schauspielerin in Aktion während einer Xiangsheng-Show, in dem Spielfilm "Escape from HK" und in der beliebten Serie »Local Husbands and Foreign Wives«.

图片分别为女演员郝露莲在相声表演中、在电影《逃离香港》中、在热播电视连续剧《外来媳妇本地郎》中。

Die Geschichte, wie Haubensack ihren echten chinesischen Mann kennenlernte, ist zu schön, um sie nicht zu erzählen. Als junge Studentin trainierte sie nach Einbruch der Dunkelheit in der Nähe ihres Wohnheims Taekwondo, als ihr zukünftiger Mann sie ansprach und fragte, ob sie ihm diesen Kampfsport beibringen würde. Aber einen Mann im Anzug wollte die junge Frau auf keinen Fall als Schüler annehmen. Eine halbe Stunde später war er zurück: im Fußball-Outfit und mit mehr als sportlichen Ambitionen. Dieses internationale Beziehungsprojekt klappte, sie entschieden sich für ein gemeinsames Leben in Guangzhou. Heute haben sie zwei Söhne im Alter von vier und 14 Jahren.

Das alles erzählt die hübsche Frau in einem breiten bayerischen Dialekt und bemerkt traurig, dass es in Deutschland um die Dialektpflege nicht gut bestellt sei. Darum kümmert sie sich also auch, wenn Sie in Guangzhou gemeinsam mit dem deutschen Generalkonsul das Oktoberfest eröffnet. Der Konsul sagte ihr kürzlich, dass er doch auch wie ein Schauspieler oft seinen Text vorgelegt bekäme, aber über ihn würden die Leute nicht so herzlich lachen wie über sie. Man sieht sie lächeln und weiß, dass sie ihren ganz eigenen Weg hat, einen Zugang zu den Menschen zu finden. Dabei helfen ihr sowohl das tiefe Verständnis zweier Kulturen als auch die Sprachkenntnisse. Denn man kann eine Sache ja so oder eben so sagen.

Die Bibel der chinesischen Küche

中国菜的“圣经”



Text / 文: Malina Becker 贝美岚
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

香港食谱书作家陈纪临和方晓岚漫游整个中国，就为了撰写一本中国菜系大全，因为中国不只有北京烤鸭和咕咾肉。

《中国：食谱》一书由一对香港夫妇——陈纪临和方晓岚为Phaidon出版社撰写，可算得上是中华美食领域的新《圣经》了。它一共包括来自中国各地的650个菜谱和许多相关知识。已经出版过各种中文食谱书籍的两位美食家在中国各地漫游，寻找最好和最正宗的菜谱。此前他们曾两次拒绝了这家著名出版社的约稿，因为觉得12个月的撰写期太短，而且他们还有自己的许多项目要做。朋友们纷纷劝他们接受这项艰巨的任务，所以他们才踏上了寻找美食之路。“起初出版社想让我们介绍中国的八大菜系和一些其它菜肴，我们告诉他们，这无法全面展示中国美食。”65岁的方晓岚讲述道。她和她先生想介绍中国品种繁多的各类美食：台湾、内蒙、也包括散居在世界各地的华人的美味佳肴。

陈纪临出生在美食世家。其父曾是香港《星岛日报》总编，一直负责烹饪专栏并撰写美食书籍。“在吃方面我是他的宠儿，因为我最爱待在厨房里，只要有能帮上忙的地方就会伸手相助。”75岁的陈在电子版《南华早报》中写道。大约40年前陈纪临和方晓岚在香港吃点心时相识，这倒很符合他们今天高涨的美食热情。几年后他们结为伉俪，陈教方烹饪。在技术和钢铁行业从事过各种工作后，他们决定帮助中国农民改种有机农产品，并以自然的方式畜养羊群。这几年退休后，方和陈全身心投入寻找和尝试新款美味佳肴的爱好。

《中国：食谱》中不仅收入了著名的川菜、上海菜和北京菜菜谱，而且介绍了不那么著名、却同样花样繁多和令人大快朵颐的新疆、西藏和内蒙菜。720页厚的食谱中包括众所周知的饺子、麻婆豆腐和宫保鸡丁，但也有不那么热门的冬瓜汤、爆炒乳鸽或面筋烧栗子。开篇先介绍中国饮食文化的入门知识和各



Die Hongkonger Kochbuchautoren Kei-Lum Chan und Dora Fong Chan sind durchs Reich der Mitte gereist, um einen Almanach der chinesischen Küche zu schreiben. Denn China ist mehr als Pekingente und Schweinefleisch süßsauer.

Dies ist womöglich die neue Bibel der chinesischen Küche – das Kochbuch, welches das Hongkonger Pärchen Kei-Lum Chan und Dora Fong Chan für den Phaidon-Verlag geschrieben hat, umfasst insgesamt mehr als 650 Rezepte aus ganz China und darüber hinaus. Viele Monate reisten die beiden Gourmets, die schon mehrere chinesischsprachige Kochbücher herausgebracht haben, durch China auf der Suche nach den besten und authentischsten Rezepten. Dabei lehnten sie den Auftrag des prestigeträchtigen Verlagshauses zunächst ab, nicht nur ein- sondern gleich zweimal. Die zwölf Monate erschienen ihnen zu kurz, zudem hatten sie noch mit eigenen Projekten zu tun. Freunde überredeten sie, sich der Mammutaufgabe doch anzunehmen und so machten sie sich auf den kulinarischen Weg. »Zunächst wollte Phaidon, dass wir über die acht regionalen Küchen sowie ein paar andere berichten, doch wir sagten, dass dies China nicht angemessen repräsentiere«, erzählt die 65-jährige Dora Chan. Sie und ihr Mann wollten Chinas gesamte feinschmeckerische Vielfalt zeigen, Taiwan, die Mongolei und auch Gerichte der chinesischen Diaspora im Ausland mit inbegriffen.

Kei-Lum Chan bekam die Liebe zu gutem Essen mit in die Wiege gelegt. Sein Vater war Chefredakteur bei der Hongkonger Zeitung *Sing Tao Daily*, wo er die kulinarische Kolumne betreute, und Kochbuchautor. »Ich war sein Lieblingssohn, was das Essen betrifft, denn ich liebte es, Zeit in der Küche zu verbringen, und half immer aus, wenn ich konnte«, berichtet der 75-jährige Chan in der Online-Ausgabe der Zeitung *South China Morning Post*. Passend zu ihrer heutigen Leidenschaft trafen sich Dora und Kei-Lum Chan vor fast vierzig Jahren bei einem Dim-Sum-Essen in Hongkong. Sie heirateten einige Jahre später und Chan brachte Fong das Kochen bei. Nach Jobs in der Technologie- und Stahlindustrie entschieden sich die beiden dazu, chinesischen Bauern zu helfen, auf Bio-Anbau umzusteigen und Schafe artgerecht zu halten. Seit einigen Jahren in Rente,

»China – das Kochbuch«,
2017 erschienen im
Phaidon-Verlag, 45 Euro

《中国：食谱》，
Phaidon 出版社 2017，
45 欧元



地菜系。各章按照佐料或类别排列，这样喜欢吃肉、鱼和素菜的人可以很快找到自己感兴趣的部分。作为补充由著名厨师各提供两到三个招牌中国菜的菜谱。词汇表中还对那些多多少少有些异国情调的佐料进行了解释。

想在一本书中全面介绍中国美食肯定是异想天开。陈和方也只好“忍痛割爱”，将总共 1200 个菜谱几乎压缩掉一半。尽管如此，最后问世的仍是一本极为丰富多彩的美食指南，喜欢中餐的人借助此书肯定会在烹饪时乐趣多多。

widmen sich Fong und Chan nun voll und ganz der Suche nach und dem Ausprobieren von neuen Gerichten.

In »China – das Kochbuch« sind nicht nur Chinas bekannte Küchen aus Sichuan, Shanghai und Peking vertreten, sondern auch weniger berühmte, doch gleichsam vielfältige und genussreiche aus Xinjiang, Tibet und der Inneren Mongolei. In dem 720 Seiten starken Werk finden sich bekannte Rezepte wie Teigtaschen, Mapo-Tofu und Gongbao-Hühnchen, aber auch ungewöhnlichere Speisen wie Wintermelonensuppe, Taube aus dem Wok oder Seitan mit Maronen. Zu Beginn gibt es eine Einführung in die chinesische Esskultur und die

Regionalküchen. Die Kapitel sind nach Zutaten beziehungsweise Speisenfolge sortiert, so finden Fleisch-, Fisch- und Gemüseliebhaber schnell ihren Bereich. Ergänzend haben berühmte Köche ihre zwei bis drei Lieblingsrezepte der chinesischen Küche preisgegeben. Ein Glossar erläutert die teils doch exotischen Zutaten.

Die gesamte chinesische Küche in einem Buch zu präsentieren, ist sicher ein Ding der Unmöglichkeit. Chan und Fong mussten schmerzlicherweise von den gesammelten 1200 Rezepten fast die Hälfte streichen. Herausgekommen ist dennoch ein äußerst abwechslungsreiches Werk, das Liebhabern des chinesischen Essens viele freudige Kochmomente beschern dürfte.



Fisch in Chilisoße 大千干烧鱼

ZUTATEN UND ZUBEHÖR

Herkunft: Sichuan
Zubereitungszeit: 15 Minuten,
zzgl. 20 Minuten Einweichzeit
Garzeit: 25 Minuten
Für 4 Personen

3 getrocknete Shiitake-Pilze
1 getrockneter Mu-err-Pilz
1 Karpfen (800 g), küchenfertig
1 TL Salz, zzgl. Etwas mehr nach Geschmack
1 EL Speisestärke
1 Pflanzöl
2 Knoblauchzehen, gehackt
2 TL geriebener Ingwer
150 g Schweinehackfleisch
1 EL Reiswein
10 eingelegte rote Chilischoten, gehackt
2 EL Pixian-Chili-Bohnen-Paste, gehackt
1 EL helle Sojasoße
2 TL Zucker
½–1 EL schwarzer Reissig oder Balsamico-Essig
½ TL gemahlener weißer Pfeffer, zzgl. etwas mehr nach Geschmack
4 Frühlingszwiebeln, gehackt
1 rote Chilischote, in Streifen geschnitten, zum Garnieren (nach Belieben)
1 TL Sesamöl

材料与器具

来源：四川
备料时间：15分钟
(外加 20 分钟入味时间)
烹调时间：25 分钟
4 人份

3 个干香菇
1 朵干木耳
1 条鲤鱼 (800 克)，去鳞去内脏
1 茶匙盐，根据口味轻重可多加
1 汤匙淀粉
1 升植物油
2 瓣蒜，切碎
2 茶匙擦碎的姜末
150 克猪肉馅
1 汤匙米酒
10 个泡过的红辣椒，切碎
2 汤匙郫县豆瓣酱，打碎
1 汤匙生抽酱油
2 茶匙糖
½–1 汤匙黑米醋或意式香醋
½ 茶匙白胡椒粉，根据口味轻重可多加
4 根小葱，切碎
1 个红辣椒，切丝，装饰用 (根据喜好)
1 茶匙香油



烹调

香菇和木耳分放于两个碗中，冷水浸泡至少 20 分钟。取出香菇，挤干水分并去除梗，切小块备用。木耳切碎。

浸泡香菇、木耳期间用快刀在鱼两面各切五至六刀。用厨房用纸吸干水分并撒盐腌 10 分钟。向鱼两面撒上少许淀粉。

在炒锅或大平底锅中将植物油加热至 180 度，或面包块可以在 30 秒内变成浅棕色的热度。将鱼放入锅中煎 4–5 分钟，至其呈金黄色与香脆状。用箬篱将鱼小心取出，放置厨房用纸吸油。

把蒜和姜末倒入剩下的油锅中，放入肉馅，边搅拌边用中火炒 1 分钟，至香气扑鼻。加入米酒、泡过的辣椒、豆瓣辣酱、香菇、木耳、酱油和糖并搅拌。加开水 350 毫升煮沸，放入鱼后将火调至中火，盖锅盖煮约 5 分钟。一面熟后翻个，另一面再煮 5 分钟。将鱼装盘。

将锅中的汁煮沸，用中火不盖锅盖再煮 2–3 分钟，至汁收汤。最后放入醋、胡椒、小葱和香油搅拌。把汁浇到鱼上，并用小葱和辣椒丝 (视个人喜好) 进行点缀。

请尽情享受!

ZUBEREITUNG

Shiitake und Mu-Err in zwei separate Schüsseln legen, mit kaltem Wasser bedecken und mindestens 20 Minuten einweichen. Shiitake herausnehmen, Wasser herausdrücken und die Stiele entfernen. Würfel und beiseitestellen. Mu-Err in kleine Stücke zerpfücken.

Während die Pilze einweichen, den Fisch mit einem scharfen Messer auf jeder Seite fünf- bis sechsmal einschneiden. Mit Küchenpapier trocken tupfen und mit Salz bestreuen. 10 Minuten marinieren. Den Fisch auf beiden Seiten leicht mit Stärke bestäuben.

Das Pflanzenöl in einem Wok oder einer großen Pfanne auf 180 °C erhitzen oder bis ein Brotwürfel in 30 Sekunden braun wird. Den Fisch hineingeben und in 4–5 Minuten goldbraun und kross frittieren. Mit einem Schaumlöffel vorsichtig herausheben und auf Küchenpapier abtropfen lassen.

Knoblauch und Ingwer in das restliche Öl im Wok geben, Hackfleisch zufügen und auf mittlerer Hitze 1 Minute unter Rühren braten, bis es duftet. Den Wein hineinträufeln, dann eingelegte Chilischoten, Chili-Bohnen-Paste, Pilze, Sojasoße und Zucker einrühren. 350 ml kochendes Wasser zugießen und aufkochen lassen. Den Fisch zufügen, auf mittlere Hitze reduzieren, Deckel aufsetzen und etwa 5 Minuten köcheln lassen, bis er gar ist. Wenden und 5 Minuten von der anderen Seite gar köcheln. Den Fisch auf einem Servierteller anrichten.

Die Soße im Wok zum Kochen bringen. Auf mittlerer Hitze ohne Deckel 2–3 Minuten köcheln lassen, bis die Soße eingekocht ist. Zum Schluss Essig, Pfeffer, Frühlingszwiebeln und Sesamöl einrühren. Die Soße über den Fisch gießen und mit Frühlingszwiebeln und Chilistreifen, falls gewünscht, garnieren.

Guten Appetit!

Zusammenarbeit ist der Weg

合作是我们共同的 道路

Jährlich findet in China die internationale Konferenz der Konfuzius-Institute statt. Mehr als 2000 Vertreter aus aller Welt kamen im Dezember 2017 in Xi'an zusammen, um über die Zukunft der Institute und die gemeinsame Arbeit zu sprechen.

全球孔子学院大会每年在中国隆重举行。2017年12月超过2000名来自世界各地的代表在西安共襄盛会，探讨学院的前景以及各项任务与合作。



Text/文: Liu Qing 柳青

Aus dem Chinesischen/德文翻译: Ingrid Fischer-Schreiber 殷歌丽

第十二届全球孔子学院大会12日在西安举行，大会以合作创新构建人类命运共同体贡献力量为主题。据了解，创办十三年来，全球已有146个国家和地区设立了525所孔子学院和1113个课堂，各类学员累计超过900万人，在中外双方努力下，孔子学院为增进中国与各国人民友谊，促进中外文明交流互鉴作出了积极贡献。

今年18岁的李灿是苏丹喀土穆大学中文系三年级的一名学生，也是喀土穆大学孔子学院的学员。这位皮肤黝黑、身材瘦小的苏丹女孩儿也许在人群中并不显眼，但是当她在第十二届孔子学院大会开幕式的讲台上，为台下2000多人讲述自己如何克服先天性视网膜膜炎，在双目失明的情况下学习汉语时，赢得了全场最热烈的掌声：“刚开始的时候，我还能看到非常大的字，慢慢的这些字就都消失了，所以我只能用我的耳朵学习汉语，虽然很难，但是我没有放弃。上课以前，老师都会让我们预习课文，我习惯把生词听三遍，把课文背下来，因为如果我不这样做，上课的时候我就什么都不明白。”

李灿说，由于视力的问题，她没有办法学习写汉字，因此一直不能参加汉语水平考试。今年，孔子学院总部为李灿举行了特殊的汉语水平考试，她顺利通过考试并且获得“孔子学院奖学金”，将来中国学习一年。李灿说，学习汉语，改变了她的一生。

中文的魅力现在正在吸引着越来越多像李灿一样的外国人。根据孔子学院总部的数据，目前，已有146个国家和地区设立了525所孔子学院和1113个课堂，各类学员累计达916万人。此外，每年有50多万名各国青少年踊跃参加“汉语桥”世界大学生、中学生中文比赛。10年来，全球孔子学院和课堂累计举办文化活动22万场，受众达1亿人。

美国国家工程院院长、孔子学院总部理事会理事丹·牟德在本届孔子学院大会上介绍说，2004年，美国马里兰大学建立了北美第一家孔子学院。十多年来，孔子学院学生人数在北美和全球都呈现了出乎意料的快速增长，

Am 12. Dezember 2017 wurde die zwölfte internationale Konferenz der Konfuzius-Institute in Xi'an abgehalten. Der Fokus der Konferenz lag auf der Zusammenarbeit in innovativen Bereichen, die in den Dienst der Menschheit gestellt werden sollen.

Seit der Gründung vor über 13 Jahren wurden weltweit bereits 525 Konfuzius-Institute und 1113 Konfuzius-Klassenzimmer in 146 Ländern und Regionen eröffnet, die mit ihren Aktivitäten mehrere Millionen Menschen erreichen. Dank der Bemühungen der chinesischen und ausländischen Partner konnten die Konfuzius-Institute die Freundschaft zwischen China und anderen Ländern stärken und einen Beitrag zu gegenseitigem Austausch und Lernen leisten.



Liu Yandong, Vorstandsvorsitzende der Zentrale der Konfuzius-Institute, begrüßte die über 2000 Anwesenden in Xi'an.

中国国务院副总理、孔子学院总部理事会主席刘延东在西安向超过2000名与会代表致欢迎辞。

Ein Höhepunkt der Konferenz in Xi'an war die Rede der 18-jährigen Ghofran Shamseldin Babiker Ali, einer Studentin im dritten Jahr an der Abteilung für Sinologie der Universität Khartum im Sudan und gleichzeitig Studentin am Konfuzius-Institut der Universität Khartum. Ali mag vielleicht zunächst in der Menge der mehr als 2000 internationalen Teilnehmer nicht auffallen, aber als sie bei der Eröffnung der Konferenz auf der Rednerbühne stand und den Zuhörern schilderte, wie sie mit einer angeborenen Retinitis Pigmentosa zu kämpfen habe und als Blinde Chinesisch lerne, erntete sie stürmischen Applaus. »Anfangs konnte ich noch sehr groß geschriebene Zeichen erkennen, aber langsam verschwanden auch diese. Deswegen kann ich Chinesisch jetzt nur nach Gehör lernen. Das ist zwar schwierig, aber ich gebe trotzdem nicht auf. Unsere Lehrer verlangen, dass wir vor jeder Stunde die Texte vorbereiten. Also habe ich es mir angewöhnt, jede neue Vokabel dreimal anzuhören und den Text auswendig zu lernen. Wenn ich das nicht tue, verstehe ich nichts während des Unterrichts«, erzählte die junge Sudanerin.



China vereint: Einmal im Jahr kommen die Mitarbeiter der Konfuzius-Institute aus aller Welt zusammen. 团圆在中国: 来自全球各地孔子学院的代表们一年一度汇聚一堂。

他认为,这是由于21世纪是人才和创新推动发展的时代,而孔子学院正是促进人才和创新汇聚及交流的重要平台。他表示,这也是全球的孔子学院发展的方向:“通过走近大学、当地学校、商业机构和社区,孔子学院正在更加成熟,而正是因为诞生在一个崇尚进取精神的时代,孔子学院生来就重视创新和合作。我们可以说,孔子学院正在致力于通过合作和创新构建人类命运共同体,这也是21世纪发展的关键。”

2007年5月,北京外国语大学成立孔子学院工作处,是中国最早设立孔子学院专门管理机构的高校。截止目前,北京外国语大学在18个国家承办了23所孔子学院,是中国承办孔子学院最多的高校。北京外国语大学校长、孔子学院总部理事会理事彭龙表示,在中外双方的共同努力下,北京外国语大学的各孔子学院深入、扎实地开展各项工作,在语言教学、文化交流、合作共赢、特色发展、知名度与影响力等方面取得了丰硕的成果。彭龙说,孔子学院的不断发展不但极大地促进中外文化交流,也给中国高校带来诸多机遇:“中国高校参与孔子学院建设,是世界语言传播史上的一大创举,220余所高校,依托自身优势,用热情和付出,为推动汉语走向世界,促进中外文化交

Ghofran Ali berichtete weiter, dass sie wegen ihrer Sehbehinderung keine Möglichkeit habe, chinesische Zeichen zu lernen, und somit auch nicht an den HSK-Prüfungen teilnehmen konnte. Daher organisierte die Zentrale der Konfuzius-Institute dieses Jahr eine spezielle HSK-Prüfung für Ali, die sie mit Leichtigkeit bestand. Außerdem gewann sie ein Konfuzius-Institut-Stipendium, mit dem sie ein Jahr in China studieren kann. Ali sagte, dass das Chinesischstudium ihr Leben verändert habe.

Die chinesische Sprache fasziniert inzwischen immer mehr Ausländer wie Ali. Gemäß den von der Zentrale der

Konfuzius-Institute veröffentlichten Zahlen gibt es im Moment weltweit etwa 9,16 Millionen Studenten an den Konfuzius-Instituten und Klassenzimmern. Außerdem nehmen jährlich mehr als 500 000 junge Menschen begeistert an dem Chinesisch-Wettbewerb »Chinese Bridge« für Schüler und Studenten aus aller Welt teil. In den vergangenen zehn Jahren wurden weltweit in den Instituten und Klassenzimmern 220 000 Veranstaltungen abgehalten, an denen etwa einhundert Millionen Menschen teilnahmen.

Der Präsident der National Academy of Engineering der USA und Vorstandsmitglied der Zentrale der Konfuzius-Institute, Daniel Mote, erinnerte bei der Konferenz daran, dass 2004 die Universität von Maryland in den USA das erste Konfuzius-Institut der Welt eingerichtet hat. In den vergangenen zehn Jahren wuchs die Zahl der Studierenden in den Konfuzius-Instituten in Nordamerika und der Welt stärker als erwartet. Seiner Überzeugung nach liege der Grund darin, dass Talente und Innovation die Entwicklung im 21. Jahrhundert antreiben würden. Die Konfuzius-Institute seien eine wichtige Plattform für die Bündelung und den Austausch von Talenten und Ideen. Die Entwicklung der Institute sei auch darauf ausgerichtet: »Indem wir Universitäten, lokale Schulen, kommerzielle Einrichtungen und Gemeinschaften ansprechen, gewinnen die Konfuzius-Institute an Reife. Die Institute sind in einer Zeit entstanden, in der unternehmerischer Geist wichtiger denn je ist. So konzentrieren sie sich schon von Anfang an auf Innovation und Kooperation. Wir können sagen, dass die Konfuzius-Institute große Anstrengungen unternehmen, durch Kooperation und Innovation eine Schicksalsgemeinschaft der Menschheit aufzubauen, was auch der Schlüssel zur Entwicklung im 21. Jahrhundert ist.«

Im Mai 2007 richtete die Beijing Foreign Studies University (BFSU) das Büro der Konfuzius-Institute ein und war damit die erste chinesische Hochschule, die über eine spezielle Verwaltungsinsti-

tion für ein Konfuzius-Institut verfügte. Bis heute hat die BFSU 23 Konfuzius-Institute in 18 Ländern aufgebaut und ist damit jene chinesische Universität, die die meisten Konfuzius-Institute betreibt. Peng Long, der Präsident der BFSU und Vorstandsmitglied der Zentrale der Konfuzius-Institute, sagte, dass dank der gemeinsamen Anstrengungen Chinas und anderer Länder die von der BFSU organisierten Institute in vielen Bereichen intensive praktische Arbeit leisteten und auf beachtliche Erfolge bei der Sprachvermittlung, im Kulturaustausch, bei Kooperationen zum gegenseitigen Nutzen sowie bei Entwicklungsprojekten hinsichtlich Einfluss und Bekanntheitsgrad zurückblicken könnten.

Peng Long ist überzeugt, dass die kontinuierliche Weiterentwicklung der Institute nicht nur den Kulturaustausch zwischen China und anderen Ländern fördere, sondern auch den chinesischen Universitäten viele Chancen böte: »Die Teilnahme der chinesischen Universitäten am Aufbau der Konfuzius-Institute ist eine große Errungenschaft in der globalen Sprachvermittlung. Mehr als 220 Universitäten bringen ihre jeweiligen Stärken ein und helfen mit, Chinesisch in der Welt zu verbreiten, den internationalen Kulturaustausch sowie das Verständnis der Völker füreinander und die gegenseitige Freundschaft zu fördern. Dadurch, dass sie an chinesischen Lernprogrammen im Ausland teilnehmen, können chinesische Universitäten sowohl Austausch als auch Kooperationen mit ausländischen Universitäten in vielen Bereichen durchführen, was maßgeblich zur Internationalisierung der chinesischen Bildung beiträgt«, sagte Peng Long.



Li Can aus dem Sudan erblindete während ihres Chinesischstudiums, das hielt sie jedoch nicht davon ab weiterzulernen.

来自苏丹的李灿尽管在学习中文期间因病逐渐丧失视力,但这并不能阻挡她继续顽强地学习。

Liu Yandong, Vizeministerpräsidentin, Mitglied des Staatsrats und Vorstandsvorsitzende der Zentrale der Konfuzius-Institute, unterstrich bei der Konferenz, dass die Konfuzius-Institute dank der Bemühung Chinas und der ausländischen Partner immer an der Politik des gegenseitigen Nutzens festgehalten und damit einen wichtigen Beitrag zur Förderung der Freundschaft zwischen China und anderen Ländern sowie des Kulturaustauschs geleistet hätten. Sie betonte, dass die Konfuzius-Institute, die eine Plattform für gegenseitiges Lernen darstellten, Win-win-Kooperationen generieren sollten. Es sei notwendig, die Struktur zu verbessern und die Standards für das Management der Institute zu heben. Man müsse auch die Lehrkräfte, das Unterrichtsmaterial und die Lehrmethoden kontinuierlich verbessern, die Ausbildung der lokalen Lehrenden stärken und Serviceleistungen anbieten, um den vielfältigen lokalen Anforderungen in den verschiedenen Ländern gerecht zu werden. Es sei auch notwendig, die institutionellen Mechanismen zu verbessern, die Stärken der nationalen Partner zu nutzen und Standards für einen kulturellen Austausch zu entwickeln, die durch Inklusion und harmonische Koexistenz gekennzeichnet sind. Dies solle zur innovativen Entwicklung einer Weltgemeinschaft beitragen.

流,增进各国人民之间的相互了解和友谊作出重要贡献,在参与汉语国际教育的同时,也与国外高校建立了多领域、多层次的交流与合作,极大地推进了中国教育国际化进程。”

中国国务院副总理、孔子学院总部理事会主席刘延东在本届孔子学院大会上指出,孔子学院创办十三年来,在中外双方努力下,坚持共建共享,为增进中国与各国人民友谊,促进中外文明交流互鉴作出了积极贡献。她表示,孔子学院要以语言交流为纽带,以文明互鉴为平台,努力成为增进友谊的桥梁、合作共赢的推进器。要优化布局,提高办学水平,深化教师、教材和教学方法改革,加强本土师资力量培养,为各国多样化本土化需求提供服务。要完善体制机制,发挥中外双方力量,打造包容共享、和谐共生的人文交流品牌,为构建人类命运共同体作出新的贡献。

»Die deutsch-chinesischen Beziehungen sind alt und immer neu«

“德中关系历久弥新”

Interview / 文: Malina Becker 贝美岚

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

一年一度的中国孔子学院大会为全球杰出孔子学院和员工颁奖。荣获本届“孔子学院个人业绩优秀奖”的是慕尼黑孔子学院董事、慕尼黑珀拉特及合作伙伴律师事务所律师莱因哈德·珀拉特。

记者: 珀拉特先生, 祝贺贵院获奖! 您如何看待这一奖项?

珀拉特: 获奖并实至名归的是慕尼黑孔子学院全体员工, 我只是代为领奖而已。与其他孔子学院不同, 慕尼黑孔子学院不依托于大学, 而由主营企业收购和税法的慕尼黑珀拉特及合作伙伴律师事务所出资兴办, 本院现已逐渐发展成为一个广受欢迎的德中交流中心, 每年学生数量高达千人, 每月召开例会并举办多项活动。

您与中国有何渊源?

珀拉特: 我们律所为国内外企业家和经理人服务。我的子女对中国感情很深, 儿媳是台北人, 在慕尼黑孔子学院和大学教中文。我本人常为妮维雅和德莎这两个品牌去中国出差。

Jedes Jahr werden bei der Konferenz der Konfuzius-Institute in China Preise an Institute und Mitarbeiter weltweit vergeben. In diesem Jahr nahm Reinhard Pöllath den Preis »Confucius Institute Individual Performance Excellence Award« entgegen. Pöllath ist als Vorstand für das Konfuzius-Institut München aktiv und Rechtsanwalt bei der Münchner Anwaltsfirma P+P Pöllath + Partners.

KI-MAGAZIN: Herr Pöllath, herzlichen Glückwunsch zur Auszeichnung des Konfuzius-Instituts München. Was bedeutet der Preis für Sie?

REINHARD PÖLLATH: Gewonnen und verdient haben den Preis die Mitarbeiter des Konfuzius-Instituts München, ich habe ihn bloß für sie entgegengenommen. Das Münchner Konfuzius-Institut wird ohne die sonst übliche Uni-Anbindung privat getragen durch die Rechtsanwälte P+P Pöllath + Partners. Das Konfuzius-Institut hat sich mit der Zeit zu einem vielbesuchten Mittelpunkt für chinesisches-deutschen Austausch mit 1000 Kursteilnehmern im Jahr, einem monatlichen Jour fixe und vielem mehr entwickelt.

Welche Verbindung haben Sie zu China?

PÖLLATH: Als Anwälte arbeiten wir für ausländische und deutsche Unternehmer und Manager. Persönlich sind meine Kinder eng mit China verbunden; unsere Schwiegertochter aus Taipeh unterrichtet Chinesisch am Konfuzius-Institut München und an der Universität. Geschäftlich bin ich oft für Nivea oder Tesa in China.

您是如何与慕尼黑孔子学院结缘的?

珀拉特: 我所一直资助公众事业, 比如马普学会的基础研究, 援助柏林一个问题街区学生, 通过教会帮助自救者, 还参与救济世界饥饿组织的项目。此外我们也乐意资助初创企业和药品研发。十余年前我们开始资助慕尼黑孔子学院。

您认为孔子学院的使命何在?

珀拉特: 我这代人大多留学美国。这一现象延续至今, 但中国也越来越受欢迎。我们德国人必须学习, 因为我们靠知识为生, 而且过得不错。中文是可以学会的, 每个词都有作用, 能把人联结起来。

您最喜欢中国的什么?

珀拉特: 中国的重要性恢复了, 与其幅员和国力相称。过去两百年中有些时期国民受尽苦难, 不过纵观历史, 较之中国文化数千年的辉煌成就, 这只是很短的一段时间。

您希望德中关系如何发展?

珀拉特: 德中关系历久弥新。慕尼黑王宫中维特尔斯巴赫家族收藏的中国风工艺品就是一个例证。前不久有位中国副部长来访, 到蒂宾根领取其父1940年没能带走的博士证书。马普学会和中科院的伙伴关系已历经近半个世纪。两国均有资格感到欣慰: 各为自己、也为对方感到欢乐, 并且共同欢乐。

Prof. Dr. Reinhard Pöllath studierte von 1969–1974 Jura in Regensburg, München und Harvard; seit 1977 Rechtsanwalt in München; 1980–1997 Partner in deutscher und internationaler Sozietät; 1997 Gründung von P+P Pöllath + Partners; Vorsitzender, Ausschussvorsitzender und Mitglied in verschiedenen Aufsichtsräten; gemeinnützige Tätigkeit vor allem in P+P-Stiftungen für China.

莱因哈德珀拉特教授于1969至1974年在雷根斯堡、慕尼黑以及哈佛大学学习; 自1977年起于慕尼黑担任律师; 1980至1997任多家德国及国际社团合作伙伴; 1997年组建珀拉特及合作伙伴律师事务所; 担任主席、委员会主席职务并任多家监事会成员; 主要通过珀拉特及合作伙伴中国基金会从事社会福利事业与活动。



Wie kamen Sie zum Konfuzius-Institut München?

PÖLLATH: P+P fördert seit jeher Gemeinnütziges, zum Beispiel die Grundlagenforschung der Max-Planck-Gesellschaft, ein Projekt, das sich für Schüler in einem Problemviertel Berlins einsetzt, und die Hilfe zur Selbsthilfe durch Kirchen oder die Welthungerhilfe. Auch Start-ups und die Entwicklung von Pharmazeutika unterstützen wir gerne. Und seit über zehn Jahren das Konfuzius-Institut München.

Wie sehen Sie die Rolle der Konfuzius-Institute?

PÖLLATH: In meiner Generation studierten wir in den USA. Das ist auch heute noch so, aber China kommt hinzu. Wir Deutschen müssen lernen, denn von Wissen leben wir und leben gut. Chinesisch kann man erlernen, und jedes Wort ist nützlich und verbindet.

Was gefällt Ihnen am meisten an China?

PÖLLATH: China wird jetzt wieder wichtig, seiner Größe und Stärke entsprechend. Die vergangenen zwei Jahrhunderte waren manchmal schlimm für die Menschen vor Ort. Aber historisch ist diese Zeit nur ein kurzer Moment in Jahrtausenden der Hochkultur an der Weltspitze.

Was wünschen Sie sich für die deutsch-chinesischen Beziehungen?

PÖLLATH: Die deutsch-chinesischen Beziehungen sind alt und immer neu. Schauen Sie sich mal die Chinoiserien der Familie Wittelsbach im Münchner Stadtschloss an. Neulich besuchte uns ein chinesischer Vizeminister; er hatte die Promotionsurkunde in Tübingen abgeholt, die sein Vater 1940 nicht mehr mitnehmen konnte. Die Partnerschaft der Max-Planck-Gesellschaft mit der Chinesischen Akademie der Wissenschaften ist fast ein halbes Jahrhundert alt. Beide Länder dürfen sich freuen, jedes über sich und übereinander und miteinander.

LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMAL'S LERNEN
 好好学习 天天向上



Ein Hund, der Mäuse fängt

犴/犬 quǎn – Hund

Die beiden Radikale 犴 und 犬 (jeweils quǎn ausgesprochen) zeigen einen auf allen Vieren stehenden Hund mit hochgerecktem Schwanz. Während in der Orakelknochenschrift der vertikal dargestellte Hund mit zwei Ohren, Beinen und einem Schwanz noch erkennbar ist, ist der piktografische Ursprung des Schriftzeichens in der kleinen Siegelschrift und der Regelschrift kaum noch auszumachen. Heutzutage werden 犴 und 犬 nicht mehr alleine gebraucht, sondern sind nur noch als Komponente in zusammengesetzten Schriftzeichen zu finden, die zumeist mit Hunden, wilden Tieren oder deren Eigenschaften zu tun haben. Das moderne Zeichen für Hund ist 狗 gǒu.

Redewendung

狗拿耗子,
 gǒu ná hào zi,
 多管闲事
 duō guǎn xián shì

sich um Dinge kümmern, die einen nichts angehen;
 wörtl.: Der Hund fängt Mäuse, was ihn eigentlich nichts angeht.

Redewendung

猪狗不如
 zhū gǒu bù rú

schlimmer als Schwein und Hund sein

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 犴/犬



láng
 Wolf



kuáng
 verrückt, irre



zhuàng
 Aussehen; Situation



tū
 plötzlich

Redewendung

乌狗吃食,
 wū gǒu chī shí,
 白狗当灾
 bái gǒu dāng zāi

der Sündenbock sein;
 wörtl.: Der schwarze Hund isst heimlich Reis, der weiße Hund muss büßen.

Redewendung

打落水狗
 dǎ luò shuǐ gǒu

weiter auf jemanden einschlagen, der schon am Boden liegt; wörtl.: den Hund weiter schlagen, obwohl er schon ins Wasser gefallen ist

Die Entwicklung des Schriftzeichens 犴/犬

犴/犬



Orakelknochenschrift
 甲骨文 jiǎgǔwén



Kleine Siegelschrift
 小篆 xiǎozhuàn



Regelschrift
 楷书 kǎishū

包饺子 JIAOZI MACHEN



- Vokabeln**
- 包饺子** bāo jiǎozi = Jiaozi befüllen, Jiaozi machen
 - 忙不过来** máng bù guòlái = mit der Arbeit nicht hinterherkommen
 - 馅** xiàn = Füllung
 - 堂弟** tángdì = jüngerer Cousin väterlicherseits
 - 硬币** yìngbì = Münze, Geldstück
 - 走好运** zǒu hǎoyùn = Glück haben
 - 发财** fācái = reich werden, ein Vermögen erlangen
 - 纸币** zhǐbì = Geldschein, Banknote
 - 折起来** zhéqǐlái = zusammenfalten

Illustration: Verena Herbst

WETTER / 天气预报:

China sagt Smog an den Kampf an 中国向雾霾宣战

Der Winter ist in Nordchina eingetroffen und somit wird auch die Luftverschmutzung wieder zu einem zentralen Thema in den chinesischen und internationalen Medien. Doch vielleicht ändert sich das bald, denn die chinesische Regierung sagt dem Smog den Kampf an, und zwar nicht nur in Peking, sondern in ganz Nordchina. Geplant ist, die Luftverschmutzungswerte im Vergleich zum Vorjahr um 15 Prozent zu senken. Sogar wirtschaftliche Einschnitte werden dafür in Kauf genommen. Eine Begrenzung der Produktion von Eisen, Stahl und Aluminium gehört zu den zentralen Maßnahmen und die entsprechenden Fabriken werden aufgefordert, ihre Produktion zu halbieren. Im Zementsektor müssen viele Fabriken ihre Produktion vorübergehend sogar komplett einstellen. Die Schwerindustrie verschuldet 40 bis 50 Prozent der Luftverschmutzung in Nordchina. Doch auch die Privathaushalte stehen im Fokus: Kochen und Heizen mit Kohle soll durch Elektrizität und Gas ersetzt werden. Die geplante Beschränkung wird vermutlich die Menschen auch im Winter wieder atmen lassen.

中国北方已经进入冬季，**空气污染**又将成为中外媒体的重要话题。不过情况可能很快就会好转，因为中国政府已经**向雾霾宣战**：不仅仅在北京，而是在整个中国北部地区。按计划，空气污染数值将逐年下降15%，甚至为此付出经济下行的代价也在所不惜。核心措施包括**限制**钢铁和铝的产量，相关工厂被要求产量减半。在水泥制造业，许多工厂甚至不得不暂时完全停产。**重工业**构成了中国北方空气污染源的40%至50%。而普通家庭也备受关注：生火做饭和取暖用的煤炭应当由电力和燃气替代。这些限制措施有望让人们重新在冬天顺畅地呼吸。

CHINA NEWS 中国新闻

Januar 2018 / 2018 年 1 月

Roboterautos von Baidu 百度无人驾驶汽车

Bisher ist der chinesische Internetkonzern Baidu hauptsächlich für seine Suchmaschine bekannt. Doch das »Google Chinas« will nun auch in anderen Branchen Fuß fassen. Gemeinsam mit dem chinesischen Automobilunternehmen BAIC plant der Konzern, innerhalb weniger Jahre selbstständig fahrende Autos auf den Markt zu bringen. BAIC soll die klassische Autoproduktion übernehmen und Baidu sich um die spezielle Technik kümmern. Die Entwicklung der Roboterautos soll in zwei Schritten stattfinden. So ist geplant, bis 2019 sogenannte »Level 3«-Fahrzeuge herzustellen, die zwar in bestimmten Situationen alleine fahren können, aber weiterhin menschliche Fahrer benötigen. Im Jahr 2021 sollen dann »Level 4«-Autos auf den Markt kommen, die sich im Grunde vollkommen alleine fortbewegen, ein Fahrer ist nur bei Bedarf notwendig.

中国互联网巨头百度至今主要以搜索引擎闻名。如今这家“**中国版谷歌**”试图涉足其他**领域**。携手中国汽车制造商北汽集团，这一互联网巨头计划在**未来几年内向市场推出**无人驾驶汽车。北汽集团承担传统的汽车制造，而百度则专注于专项技术。**无人驾驶汽车**的研发将分两步进行。按照计划，至2019年将实现所谓的L3级别自动驾驶车辆的生产，这一级别汽车虽然可以在特定条件下自动驾驶，但是仍需司机人力驾驶。2021年，L4级别自动驾驶车辆将进入市场，这一系列可以完全实现无人驾驶，只有在紧急情况时才需司机干预。

空气污染 kōngqì wūrǎn = Luftverschmutzung
向...宣战 xiàng xuānzhàn = jmdm./etw. den Kampf ansagen
重工业 zhònggōngyè = Schwerindustrie
限制 xiànzhì = Beschränkung

谷歌 gūgè = Google
领域 lǐngyù = Branche
向市场推出 xiàng shìchǎng tuīchū = auf den Markt bringen
无人驾驶汽车 wúrén jiàoshì qìchē = Roboterautos (sich ohne Mensch fortbewegende Autos)

Singles' Day in China 中国光棍节

Dass der Singles' Day in China jedes Jahr auf den 11.11. fällt, ist kein Zufall – die Zahl 1 soll eine alleinstehende Person symbolisieren. Die Idee des Singles' Day stammt aus den 1990er Jahren von Studierenden in Nanjing. Auch wenn ursprünglich eher junge Männer diese Art »Anti-Valentinstag« feierten, ist er heutzutage geschlechterübergreifend populär und wird mit Blind-Date-Partys oder Karaoke zelebriert. Daneben ist der 11.11. auch als Online-Shopping-Tag bekannt. Der Online-Händler Alibaba hatte vor acht Jahren begonnen, an diesem Tag eine 24-stündige Rabatt-Aktion durchzuführen. Zahlreiche Konkurrenten folgten dem Beispiel. In diesem Jahr erhielt ein Angebot besondere Aufmerksamkeit: Ein Schnapshersteller versprach für 11111 Yuan (ca. 1500 Euro) einen lebenslangen Vorrat an Alkohol. Bis zu ihrem Tod sollen die Käufer monatlich zwölf Flaschen Baijiu-Schnaps geliefert bekommen.

中国光棍节定于每年11月11日，这并非**偶然**：数字1象征着**孤零零**的一个人。光棍节这个想法来源于90年代南京的大学生群体。尽管其初衷是年轻男性通过这一方式庆祝“**非情人节**”，不过如今已经不分性别风行于男女人群，人们通过**相亲晚会**和K歌来欢庆这一日。此外，11月11日还是著名的网购节。在线交易平台阿里巴巴从八年前开始在这一天进行24小时**促销活动**，众多网商纷纷加入。今年有一件货品特别吸引眼球：某白酒商家以11111元（约合1500欧）的价格供应一生一世的白酒。购买者将每个月收到12瓶白酒，直到去世为止。

偶然 ǒurán = zufällig; Zufall
情人节 qíng rén jié = Valentinstag
相亲晚会 xiāngqīn wǎnhuì = Blind-Date-Party
促销活动 cùxiāo huódòng = Werbe-Aktion, Rabatt-Aktion



Hello an Anfänger und Fortgeschrittene!

Trotz des englischen Namens ist HelloChinese eine der wenigen Chinesisch-Lern-Apps, die keine Englischkenntnisse voraussetzt und sich so auch an deutschsprachige Chinesischlernende richtet – und zwar besonders an die blutigen Anfänger unter ihnen. Die App beginnt ganz am Anfang und macht die Lernenden zunächst mit Pinyin bekannt. Ist dies geschafft, geht es mit den Lektionen weiter. Ihre Themenbereiche decken sowohl nützliche Alltagssituationen wie Essen, Handel betreiben und Wetter ab als auch wichtige Grammatik wie Komplemente, Vergleiche und die 把-Struktur. Aber die App bietet auch Chinesischlernenden auf mittlerem Niveau die Möglichkeit, Wortschatz und Grammatikkenntnisse wieder etwas aufzufrischen. Ihnen steht es offen, die sogenannten »Abkürzungen« zu nehmen und durch einen Test jeweils 6–9 Lektionen zu überspringen, um schneller ans Ziel zu kommen. Darüber hinaus bietet die Rubrik »Spiele« verschiedene Varianten an, um Hörverstehen, Übersetzung, Leseverstehen, Schriftzeichenkenntnisse und Aussprache zu verbessern. In »Vertiefenden Lektionen«, die bisher allerdings nur in der englischen Version vorliegen, können die engagierten Lernenden sich außerdem auf verschiedene Alltagssituationen wie »Renting an apartment« oder »Ordering food« vorbereiten.

Einen flauschigen Start ins Jahr des Hundes!

Von Verena Menzel (new-chinese.org)

Der beste Freund des Menschen ist auch unter Chinas Tierkreiszeichen beliebt. Geschätzt wird er als treuer Gefährte und aufmerksamer Beobachter mit ausgeprägtem Sinn für Gerechtigkeit. Sprachlich allerdings kommen Vierbeiner im Reich der Mitte meist nicht gut weg! Denn jemanden als »Hund« zu bezeichnen, ist auch in China ein gängiges Schimpfwort.

Doch es gibt auch kultivierte Formen, jemanden in China als »Hund« zu titulieren. Nennt man zum Beispiel jemanden einen »Hund, der sich Mäuse krallt« (狗拿耗子 *gǒu ná hàozi*), bezichtigt man ihn, »die Nase in fremde Angelegenheiten zu stecken«. Als »Kläffer, der seinen Besitzer Lü Dongbin beißt« (狗咬吕洞宾 *gǒu yǎo lǚ dòngbīn*), gilt dagegen ein Mitmensch, der »die Hand beißt, die ihn füttert«. Und die Erkenntnis, dass ein Proll eben ein Proll bleibt, lässt sich auf Chinesisch mit der Formulierung umschreiben, dass »in einem Hundemaul eben kein Elfenbein steckt« (狗嘴里吐不出象牙 *gǒu zuǐ lǐ tǔ bù chū xiàngyá*). Und von wegen Hundeblick! »Jemanden mit Hundeaugen betrachten« (狗眼看人 *gǒuyǎn kàn rén*) heißt in China »sich wie ein Snob auführen«.

Außerdem sind fellige Vierbeiner als untätige Nutznießer verschrien, die die Erfolge anderer auskosten. So etwa im bekannten Sprichwort 一人得道，鸡犬升天 (*yī rén dé dào, jī quǎn shēng tiān*). »Hat einer großen Erfolg, haben auch Familie und Freunde ausgesorgt«, besagt diese Redensart, oder wörtlich: »Wenn jemand die Erleuchtung erlangt, kommen auch seine Hühner und Hunde in den Himmel«. Und was herrscht, wenn »die Hühner fliegen und die Hunde springen« (鸡飞狗跳 *jī fēi gǒu tiào*)? Natürlich: »heilloses Chaos«!

Der kleine Silberhund Joy ist allerdings vielen Chinesen ans Herz gewachsen. Er ist die Maskottchen-Antwort der Onlinehandelsplattform Jingdong auf die beliebte Tianmao-Katze des Konkurrenten Alibaba, weshalb manchmal auch von der »großen Schlacht zwischen Katz und Hund« (猫狗大战 *māo-gǒu dàzhàn*) in Chinas E-Commerce-Ring die Rede ist.

Ein treuer Gefährte, der den Chinesen seit Jahren die Stöckchen aus dem Onlinedschungel apportiert, ist außerdem die Online-Suchmaschine 搜狗 (*sōugǒu*), wörtlich »Suchhund«, nach Baidu eine der größten Suchmaschinen des Landes.

Und nicht zuletzt wäre da noch der Chinese Foo Dog (中国福犬 *zhōngguó fúquǎn*). Dieser Vierbeiner gehört zu den nordisch-asiatischen Spitzen und gilt als Glücksbringer unter den Hunderrassen. Wer ihm zum Frühlingsfest durchs Fell fährt, so sagt man, kann auf Glück im neuen Jahr hoffen. In diesem Sinne: Einen flauschigen Start ins Jahr des Hundes!

Illustrationen: Verena Herbst



金银细丝带
jīnyīn xì sīdài
Lametta

过年好
guònián hǎo
Frohes neues Jahr!

新年快乐 NEUJAHRSGEIERE!

半夜
bányè
Mitternacht

倒数
dǎoshù
Countdown,
rückwärts zählen

派对帽子
pàiduì màozi
Partyhüte

彩色碎纸
cǎisè suìzhǐ
Konfetti

跳舞
tiàowǔ
tanzen

开派对
kāipàiduì
eine Party feiern

挑逗某人
tiǎodòu mǒurén
mit jemandem flirten

一杯香槟酒
yī bēi xiāngbīnjiǔ
ein Glas Champagner

跨年
kuànián
ins neue Jahr
rutschen

拉可雷芝士
lākéléite zhīshì
Raclette

宿醉
sùzuì
einen Kater haben

花炮
huāpào
Wunderkerze

放鞭炮
fàng biānpào
einen Böller anzünden

吉祥的东西
jíxiáng de dōngxi
Glücksbringer

新年决心
xīnnián juéxīn
Neujahrsvorsätze

CHINESISCHE
中国东西
DINGE No. 6

春节必备物品小清单

Chūnjié bìbèi wùpǐn xiǎo qīngdān

Must-haves für das Frühlingsfest



HERKUNFT 来源
Supermärkte, Kaufhäuser und Onlineshops
超市、商场和网络店铺

FUNKTION 功能
Festtagsstimmung verbreiten
带来年味儿

WO ANZUTREFFEN? 场所
in jedem chinesischen Zuhause
家家户户

GEEIGNET FÜR 目标群体
alle, die das chinesische Frühlingsfest feiern wollen!
所有过中国春节的朋友们!

BESONDERE KENNZEICHEN 特点
bringt Freude, Trubel und Glück,
vertreibt böse Geister
喜气, 热闹, 祝福, 辟邪

Nützliche Neujahrswünsche

- 新年快乐!**
Xīnnián kuàilè!
»Frohes neues Jahr!«
- 恭喜发财!**
Gōngxǐ fācái!
»Glück und Wohlstand!«
- 心想事成, 万事如意!**
Xīn xiǎng shì chéng, wànshì rúyì!
»Mögen sich all deine Wünsche erfüllen und gutes Gelingen in allen Dingen!«
- 大吉大利!**
Dàjí dàlì!
»Viel Glück und Erfolg!«
- 狗年旺旺, 万事如意!**
Gǒunián wàngwàng, wànshì rúyì!
»Frohes Jahr des Hundes (wuff wuff!), gutes Gelingen in allen Wuff-Dingen!«

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Festtagsstimmung ist stets auch mit besonderen Dingen verbunden. Weihnachten ohne Lebkuchen, Christbaum und Geschenke? Das wäre wie Frühlingsfest ohne:

春联
chūnlián
Neujahrsspruchbänder

Die roten Versrollen, die noch vor dem Jahreswechsel am Türrahmen angebracht werden, drücken gute Wünsche und Hoffnungen für das neue Jahr aus. Doch kaufen, selber machen oder individuell vom Kalligrafen anfertigen lassen? Hier scheiden sich die Geister!

福字
fúzi
Glückszeichen

Keine vollständige Festtagsdeko ohne ein an die Eingangstür gehängtes »Glückszeichen« 福 fú! Wer sichergehen will, dass das Glück auch tatsächlich in den eigenen vier Wänden ankommt, bringt das Glückspapier am besten verkehrt herum an. Denn 倒 dào »umdrehen« klingt im Chinesischen genauso wie 到 dào »ankommen«!

灯笼
dēnglong
Rote Lampions

Die roten Festtagslampions werden traditionell am Hauseingang angebracht und sollen den Heimkehrenden den Weg zu ihren Lieben leuchten, damit alle Familienmitglieder rechtzeitig zum großen Neujahrsschmaus (团夜饭 tuányèfàn) zusammenfinden.

鞭炮
biānpào
Silvesterknaller

Nichts, so glaubt man in China, schlägt böse Geister und Ungeheuer besser in die Flucht als Getöse, Feuer und die Farbe Rot. Der Inbegriff all dieser drei Dinge ist ein ordentliches Feuerwerk (烟花 yānhuā). Von daher gehören Böller und Feuerwerksraketen auf jeden Neujahrseinkaufszettel (办年货 bàn niánhuò – »Frühlingsfesteinkäufe erledigen«).

红包
hóngbāo
Rote Geldumschläge

Je dicker der Umschlag, desto größer die Kinderaugen! In China stauben die Jüngsten zum Frühlingsfest noch immer Geldgeschenke ab, das sogenannte 压岁钱 yāsùiqián. In Zeiten des Internets läuft allerdings die digitale Hongbao-Variante von Bezahlplattformen wie WeChat Pay und Alipay den guten alten Papierumschlägen den Rang ab.

糖果
tángguǒ
Süßigkeiten

Süßigkeiten sollen nicht nur das neue Jahr versüßen, sondern lassen sich auch prima während der mehrstündigen CCTV-Frühlingsfestgala (春晚 chūnwǎn) mummeln. Zu den Klassikern gehören unter anderem traditionelles süßes Knusperkonfekt (酥糖 sūtáng) und Sahne-Kaubonbons (奶糖 nǎitáng).

新衣服
xīn yīfu
Neue Kleider

Zum Neujahrsfest kleiden sich Chinesen traditionell von Kopf bis Fuß neu ein. Eine besondere Regel gilt für diejenigen, deren Tierkreiszeichen sich im neuen Turnus jährt. Denn im eigenen Tierkreiszeichenjahr (本命年 běnmìngnián) soll das Tragen roter Unterwäsche besonderes Glück bringen. Also her mit der roten Hunde-Unterhose für 2018!



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网页“牛中文”。

网 www.new-chinese.org

Teste dein Chinesisch! 小测试!

Welcher dieser farbigen Gegenstände ist kein fester Begriff im Chinesischen?

- A — 红包 hóngbāo
- B — 黄牛 huánɡniú
- C — 绿帽子 lǜmàozi
- D — 蓝领 lánlǐng
- E — Dies sind alles gängige Ausdrücke.

»Roter Umschlag (A) nennt man in China traditionelle Geldgeschenke, ein »gelbes Rind« (B) ist ein Ticket-Schwarzmarkthändler, »grüner Hut« (C) dient als Synonym für einen betrogenen Ehemann und als »Blaukragen« bezeichnet man Fabrik- und Industriearbeiter. Die richtige Antwort lautet also E!

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Oktober bis November 2017

孔子学院 2017年10到11月活动回顾



Chinesische Kulturtage in Paderborn

帕德博恩中国文化日

Vom 8. bis zum 11. Oktober veranstaltete das KI Paderborn chinesische Kulturtage und bot den Besuchern ein vielseitiges Programm zur chinesischen Sprache, Kultur und Medizin an. Es fanden verschiedene Vorträge rund um die Traditionelle Chinesische Medizin statt sowie eine Business-Vortragsreihe, in der Experten und Unternehmer über das Geschäft in China referierten und aufzeigten, was für deutsche Unternehmen wichtig wäre,

um Fettnäpfchen zu vermeiden. Außerdem wurden ein Mahjong-Abend angeboten und zum Abschluss ein traditioneller chinesischer Gaumenschmaus, der von Koch Ban zubereitet und im Libori-Eck serviert wurde.

10月8日至11日，帕德博恩大学孔子学院组织了中国文化日，为来访者提供关于中国语言、文化和医学的丰富多彩的活动。活动期间有多场关于传统中医的报告，此外专家和企业家还带来了商业系列讲座，介绍在中国经商的故事以及德国企业需要注意哪些重要事项，以免“闯祸”。此外还有麻将之夜活动，班（音）大厨在活动临近结束时还为大家在 Libori-Eck 饭店准备了传统中式美食。

Mozart, Mondkuchen und Chrysanthemen in Nürnberg-Erlangen

莫扎特、月饼和小雏菊 在纽伦堡-埃尔兰根



Mit einem Konzert des Kammerorchesters Louis Spohr unter der Leitung von Cui Hongjia feierte das KI Nürnberg-Erlangen am 4. Oktober mit zahlreichen kulturinteressierten Gästen das chinesische Mondfest in der Meistersingerhalle Nürnberg. Highlights des Abends waren das gefühlvolle Spiel der Solistin Katalin Hercegh von einem von Mozarts Konzerten für Violine, die Rezitation des »Shūidiào Gētóu«, eines der bekanntesten chinesischen Gedichte von Su Shi (1036–1101), zu den Klängen von Claude Debussys »Clair de lune« sowie zwei Stücke zeitgenössischer chinesischer Komponisten, die sich mit der Natur und den ethnischen Minderheiten im Süden Chinas beschäftigen – eine gelungene Mischung von »East meets West«.

10月4日，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院邀请著名的 Louis Spohr 室内乐团在指挥崔鸿嘉的带领下，在纽伦堡大师音乐厅与众多文化发烧友一起，用音乐会欢庆中秋佳节。小提琴独奏家 Katalin Hercegh 倾情演绎的莫扎特经典曲目以及由德国著名作曲家《月光》伴奏的苏轼（1036–1101）名作、最为人知的中国诗词之一《水调歌头》诗朗诵表演，此外还有描写中国南方秀美风景和少数民族生活的两部中国当代作品，把这次中西合璧的音乐会推向了高潮。



Comic-Vernissage in Nürnberg-Erlangen

纽伦堡-埃尔兰根 漫画展开幕

Am 15. November wurde im KI Nürnberg-Erlangen die Ausstellung zum 12. Internationalen Comic-Wettbewerb Chinas für Kinder und Jugendliche eröffnet. Der Wettbewerb – einer der größten seiner Art in China – findet seit 2006 in der ostchinesischen Millionenstadt Hangzhou statt. Auf Einladung des KI nahmen daran in diesem Jahr erstmals drei fränkische Schulen teil. Und mit großem Erfolg: 37 Werke wurden mit einem Preis ausgezeichnet! Das KI zeigt bis zum 15. Dezember die preisgekrönten Bilder der drei fränkischen Gymnasien zu den Themen »Bild eines Hahns« und »Meine Welt«, zusammen mit den Werken einiger Preisträger aus China.

11月15日，第十二届中国国际少儿漫画大赛获奖作品展在纽伦堡-埃尔兰根孔子学院开幕。这项比赛是中国此类比赛中规模最为庞大的赛事之一，自2006年起在中国东部大城市杭州举办。经由孔院邀请，法兰克福地区三所中学今年首次参与比赛，并获得巨大成功：37幅作品获奖。此次孔院展览将持续到12月15日，展出法兰克福三所中学以“农历鸡年”及“我的世界”为主题的获奖作品及部分中国获奖作品。



Ein interdisziplinäres Konzertereignis in München

慕尼黑跨界音乐会

Anlässlich der 30-jährigen Partnerschaft zwischen Bayern und Shandong veranstaltete das KI München am 27. und 28. Oktober zwei Konzerte mit Künstlern der Hochschule für Musik und Theater München und der Kunsthochschule Shandong. Der künstlerische Leiter, Dirigent und Komponist Hans-Henning Ginzler präsentierte den über 400 Besuchern ein ausgewogenes Programm mit klassisch-westlichen Orchesterstücken, chinesischem Tanz, zeitgenössischen Kompositionen und traditioneller chinesischer Musik. Die Musik zeigte sich an diesen Tagen einmal mehr als weltverbindende Kraft.

时值巴伐利亚州和山东省缔结友好关系 30 周年之际，10 月 27 日和 28 日慕尼黑孔子学院邀请慕尼黑音乐和戏剧学院以及山东艺术学院的艺术家们举办了两场音乐会。音乐会的艺术指导、指挥家兼作曲家 Hans-Henning Ginzler 先生为 400 多名观众奉献了一场精心编排的节目，融合了经典西方交响乐、中国舞蹈、当代乐曲和传统中国音乐。在两天的音乐会上，音乐再次展示了其紧密联结世界的力量。

Literatargespräch mit Cao Wenxuan in Heidelberg

海德堡曹文轩文学讲座

Am 13. Oktober war der Bestsellerautor und Hans-Christian-Andersen-Preisträger Cao Wenxuan erstmals in Heidelberg für ein Literatorgespräch zu Gast. Der Andersen-Preis gilt als die wichtigste internationale Auszeichnung für Kinderbuchautoren und -illustratoren. In seinem Vortrag entführte Cao die Zuhörer auf humorvolle Weise in seine Welt der Literatur. Nach der Lesung aus dem Roman »Das Schilfhaus« stellte er sich gemeinsam mit der deutschen Direktorin des KI Heidelberg, Petra Thiel, und der Verlagsleiterin vom Drachenhäuser-Verlag, Dr. Nora Frisch, den Fragen von Botschaftsrat Dr. Chen Ping, der den Anlass moderierte. Die Zuhörer erhielten tiefgehende Einblicke in das Leben des Autors und erfuhren, wie dieses seine Bücher und Geschichten beeinflusst hat.



10 月 13 日，中国畅销书作家、国际安徒生文学奖获得者曹文轩首次访问海德堡并进行文学讲座。国际安徒生奖是儿童读物作家及插画家的最高国际奖项。在讲座中，曹文轩以诙谐幽默的方式向听众详细阐述了他的文学世界。在朗读了作品《草房子》节选后，曹文轩与海德堡大学孔子学院德方院长丁蕾（Petra Thiel）、龙舍出版社社长傅愉博士（Dr. Nora Frisch）共同回答了由主持人、中国驻德国大使馆文化处公使衔参赞陈平博士提出的问题。此外，曹文轩也回顾了自己的人生经历，并介绍了这些经历是如何对他的书籍和故事产生影响的。



Eröffnung des Leibniz-Konfuzius-Instituts in Hannover

汉诺威莱布尼茨 孔子学院揭牌

Seit Sommer 2017 hat das KI Hannover mit der Leibniz Universität einen neuen deutschen Partner. Am 7. November wurde die offizielle Eröffnung des Leibniz-Konfuzius-Instituts mit rund 100 Gästen feierlich begangen. Die Staatssekretärin der niedersächsischen Staatskanzlei, Birgit Honé, der Botschaftsrat für Bildung, Liu Lixin, der Präsident der Leibniz Universität, Volker Epping, und der Vizepräsident der Tongji-Universität Shanghai, Jiang Bo, enthüllten das neue Türschild. Die deutsche Direktorin des Instituts, Steffi Robak, und der Vertreter des Deutschen Akademischen Zentrums der Tongji-Universität, Hu Chunchun, nahmen die Eröffnung zum Anlass, um über Begriffe wie »China-Kompetenz« und »transkultureller Dialog« zu debattieren.

2017 年夏，汉诺威孔子学院与莱布尼茨大学缔结了新的合作伙伴关系。在 11 月 7 日“莱布尼茨孔子学院”的揭牌仪式上，约 100 名嘉宾出席庆贺。下萨克森州国务秘书 Birgit Honé 女士、中国驻德使馆教育公参刘立新、莱布尼茨大学校长 Volker Epping、同济大学副校长江波共同揭牌。孔院德方院长 Steffi Robak 和同济大学德国研究中心代表胡春春做了有关“中国能力”及“跨文化对话”的专题讨论。

Klassische Tuschmalerei in Düsseldorf

杜塞尔多夫传统 中国水墨画展

Vom 9. November bis zum 15. Dezember fand im KI Düsseldorf eine Ausstellung zur klassischen chinesischen Tuschmalerei statt. Die Künstlerin Lili Yuan wohnt seit Jahren in Deutschland und ist eine erfahrene Dozentin in der Erwachsenenbildung. Sie hat bereits eine Reihe von Kunstbüchern veröffentlicht. Ihre Werke konzentrieren sich darauf, dass sich die Natur als Inspiration ihrer Seele in den Bildern facettenreich entfaltet: als imposante Landschaft oder kleine spontane Ausschnitte aus der Pflanzen- und Tierwelt. Die Schönheit der Natur inspiriert die künstlerischen Schöpfungen Yuans. Sie verwendet Elemente der Natur dazu, menschliche Emotionen sowie Stille, Toleranz, Schlichtheit, aber auch Glückwünsche und Hoffnungen auszudrücken.



11月9日至12月15日，杜塞尔多夫孔子学院举办了传统中国水墨画展。艺术家袁莉莉旅居德国多年，拥有在成人教育领域执教的丰富经验，出版了一系列艺术书籍。她的作品聚焦于壮美的风景或是取材于花鸟世界的灵动细节，对大自然这一内心灵感的来源展开生动活泼的诠释。自然之美是袁女士进行艺术创作的灵感源泉。她用自然界中的元素表达人们的情感，如平静、宽容、素朴，也通过它们表达愿望和期待。



Vortrag über chinesischen Humor in Düsseldorf

杜塞尔多夫 中式幽默讲座

Am 17. Oktober war Véronique Michel, eine französische Schriftstellerin, zu Gast im KI Düsseldorf und sprach über chinesische Wortspiele und Humor. Véronique Michel hat das Buch »China Online: Netspeak and Wordplay used by over 700 Million Chinese Internet Users« veröffentlicht, in dem sie viele beliebte Sätze, Witze und Redewendungen im chinesischen Internet vorstellt. In ihrem Vortrag stellte Michel dem Publikum das humoristische Phänomen der chinesischen Kultur vor, wie die Bedeutung und Produktion der Internetsprachen und führte dazu Beispiele wie 蚁族 (yǐ zú), Ameisenstamm; Begriff für Uni-Absolventen, die aufgrund eines niedrigen Einstiegslohns unter widrigen Bedingungen leben, und 剩女 (shèng nǚ) übriggebliebene Frau, auf. Das Publikum hat in diesem Vortrag viel gelacht und einen Eindruck vom chinesischen Humor bekommen.

10月17日，法国女作家蜜雪儿（Véronique Michel）到访杜塞尔多夫孔子学院，做了题为“玩味汉字及中式幽默”的讲座。蜜雪儿出版了《中国在线：7亿中国网民使用的网络语言和文字游戏》一书，收录了大量中国网络上流行的语句、笑话和习惯用语。讲座中，她向听众介绍了中国文化中的幽默现象，例如“蚁族、剩女”等网络语言的含义及产生等。听众们笑声不断，初步领略了中式幽默。



Chinesische Gartenkunst in Freiburg

中国园林艺术在弗莱堡

Die chinesische Gartengestaltung ist ein wichtiger Teil der traditionellen chinesischen Kunst und hat eine mehr als 3000-jährige Geschichte. Am 27. November stellte Xu Lihong vom KI Freiburg ihrem Publikum anschaulich dar, »wie man chinesische Gärten bewundert«. Dabei verglich sie chinesische mit europäischen Gärten und ging auf besondere Bestandteile wie Seen, Hügel und Brücken ein. Mit Bildern der berühmten Gartenanlagen Suzhous, die von der UNESCO bereits im Jahr 1997 zum Weltkulturerbe ernannt wurden, unterstrich sie die Vielfalt und Bedeutung chinesischer Gärten und deren Gestaltung.

中国园林是传统中国艺术的重要组成部分，已有三千多年的历史。11月27日，弗莱堡孔子学院的许利宏女士向听众们生动形象地阐述了如何鉴赏中国园林。她将中国园林与欧洲花园进行了对比，分析了荷塘、山石、小桥等特别的元素。通过展示早在1997年已被联合国教科文组织列为世界文化遗产的著名的苏州园林的图片，她强调了园林及其造型的多样性与意义。

活动预告

TIPPS

Februar
二月

KI Leipzig
14.-17.2.

拆 chai. China-Filmfestival Leipzig
“拆”——莱比锡中国电影节



Das 5. China-Filmfestival in Leipzig steht an! Zu diesem Jubiläum zeigt das KI Leipzig an vier Tagen Filme von chinesischen und internationalen Filmemachern rund ums Thema China. Den Auftakt am 14.2. um 19 Uhr macht der Dokumentarfilm »Plastic China«. Plastik aus aller Welt landet im Reich der Mitte, um dort recycelt zu werden. Die Arbeitsbedingungen vor Ort sind hart, die Träume des Chefs groß und die Kinder kreativ. Bob Lee, der preisgekrönte Cutter des Films, wird in Leipzig zu Gast sein. In weiteren Filmen wendet sich das Filmfestival u.a. den China-Afrika-Beziehungen, der älteren Generation und dem Coming-out einer Priesterin und Mutter zu.

第五届中国电影节即将在莱比锡举办! 在此期间, 莱比锡孔子学院将在四天中展映中国与国际电影制片人拍摄的有关中国题材的电影。开幕式将在2月14日19点进行, 届时将展映纪录片《塑料王国》。来自全球各地的塑料被集中在中国进行回收利用。工作条件艰苦, 老板理想远大, 孩子们则富有创造力。获奖的电影剪辑师李博先生也将莅临莱比锡。电影节的其它几部电影则将聚焦中非关系、老年人的主题, 以及一位同时也是母亲的女僧人的出柜故事。

Ort / 地点:
CinémaThèque der naTo (Karl-Liebknecht-Straße 46),
Chinabrenner (Gießstraße 18)

KI Freiburg
28.2.

LESUNG
Auf der Suche nach Wang Wei
- Eine Reise durch China
读书会: 寻觅王伟 —— 游历中国

Der Thüringer Autor Frank Quilitzsch nimmt das Freiburger Publikum mit auf eine »Reise durch China zwischen damals und heute«. In seinem literarischen Reisebericht kehrt er im Frühjahr 2015 nach China zurück, um noch einmal jene Orte und Einrichtungen aufzusuchen, an denen er vor 25 Jahren unterrichtete. Schon kurz nach der Landung reiben sich die Erinnerungen an der bizarren chinesischen Gegenwart. Eigentlich ist der Rückkehrer auf der Suche nach der Studentin Wang Wei und so beginnt eine abenteuerliche Reise per Fahrrad, Bus und Transrapid. Das Buch ist 2016 im Drachenhäuser Verlag erschienen.



来自图林根的作家 Frank Quilitzsch 先生将引领弗莱堡听众进行一次“穿行于中国今昔之间的游历”。在散文游记中, 作者于2015年春季回到中国, 探访自己25年前教书的地方。刚下飞机不久, 他的回忆就与中国令人惊异的现状发生了强烈碰撞。本次旅行原本以寻觅其学生王伟为目标, 骑自行车、坐公交和乘高铁的一场冒险之旅由此展开。本书于2016年由龙家出版社出版发行。

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2018

KI Bremen

HSK 1-6: 19.5. + 10.11.2018

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6, HSKK: 19.5.2018

KI Düsseldorf

HSK 1-6: 19.5. + 10.11.2018

KI Erfurt

HSK 1-6: 22.4.2018

KI Frankfurt

HSK 1-6: 24.3. + 10.11.2018

KI Freiburg

HSK 1-6: 11.2. + 10.11.2018
HSKK: 11.2.2018

KI Hannover

HSK 1-3: 19.5.2018
HSKK: 19.5.2018

KI Heidelberg

HSK 1-6: 24.3. + 10.6.2018
HSKK: 24.3.2018

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK: 11.2.2018

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6: 11.2. + 10.6.2018
HSKK: 11.2.2018

KI Trier

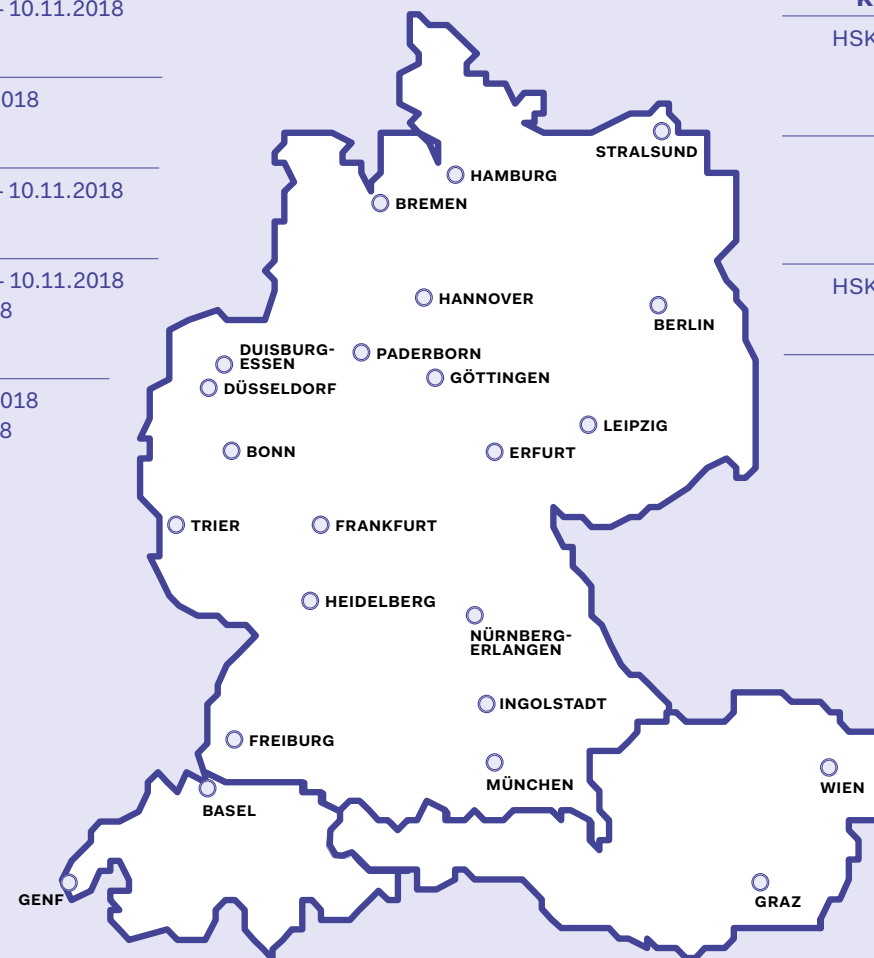
HSK 1-6, HSKK:
11.2. + 14.7.2018

KI Basel

HSK 1-6: 11.3. + 21.4.2018

KI Wien

HSK 1-6, HSKK:
11.2. + 24.3.2018



Weltweit gibt es mehr als 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

Konfuzius Institut 2018 孔子学院

Foto oben: Plastic China / Foto unten: Konfuzius-Institut Freiburg



Ella Werner, 21, studiert International Business Studies an der Hochschule Hannover. Sie kam vor drei Jahren im Rahmen eines sechsmonatigen Kulturaustauschs erstmals mit China in Berührung. Im nächsten Jahr wird sie zu einem zehnmonatigen Studienaufenthalt nach China aufbrechen.

艾拉·维尔纳, 21岁, 就读于汉诺威应用科技大学国贸专业。她与中国的第一次接触是三年前去中国参加了一个为期六个月的文化交流活动, 她和中国的因缘也由此开始。明年, 她将会前往中国参加一个为期十个月的访学项目。

»Chinesisch klingt fast wie Gesang«

“汉语听起来像唱歌一样”

孔子学院杂志: 您是什么时候开始学汉语的?

艾拉·维尔纳: 我是两年前开始学汉语的, 前三个学期是必修课, 但同时我自己在课下也会学习汉语。

汉语最吸引您的地方在哪?

维尔纳: 我觉得汉语的发音特别有意思, 不同的声调可能会有完全不同的意思。汉语有的时候听起来真的像唱歌一样。

您的汉语知识是否给过您比较大的帮助?

维尔纳: 我参与过一个汉语面试, 配有德语翻译, 但是有些面试内容我在翻译之前就听懂了, 我觉得这很有意思。明年我就要去中国留学了, 我得到那个时候汉语肯定在很多地方都能帮到我。

你最喜欢的汉语谚语或汉字是什么?

维尔纳: 我最喜欢的汉字是“家”。家的部首“宝盖头”是屋顶的意思, 给人一种安全感。“家”下面的部分看起来是拱形的, 显得很和谐。家就是家庭的意思, 这个字听起来很温暖, 而且很好看。

KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch?

ELLA WERNER: Ich habe vor zwei Jahren begonnen, Chinesisch zu lernen, erst drei Semester als Pflichtkurs, mittlerweile setze ich das Studium freiwillig fort.

Was gefällt Ihnen an der chinesischen Sprache besonders gut?

WERNER: Ich finde die Aussprache besonders interessant, die verschiedenen Töne, die zu komplett unterschiedlichen Bedeutungen führen können. Chinesisch klingt manchmal fast ein bisschen wie Gesang.

Gab es eine Situation, in der Ihnen Ihre Sprachkenntnisse entscheidend weitergeholfen haben?

WERNER: Ich war einmal bei einem Bewerbungsgespräch dabei, das auf Chinesisch geführt wurde. Es war sehr interessant, Teile des Gesprächs bereits vor der offiziellen Übersetzung zu verstehen. Nächstes Jahr werde ich in China studieren, dort wird es sicher viele Situationen geben, in denen mir die Sprachkenntnisse weiterhelfen werden.

Was ist Ihr Lieblingspruchwort/-schriftzeichen?

WERNER: Mein Lieblingszeichen ist 家 jiā. Durch das Dach oben wird ein Gefühl der Geborgenheit vermittelt. Der untere Teil ist geschwungen und harmonisch. Jia bedeutet »Familie«, das Wort klingt warm und sieht schön aus.

Foto: privat

孔子学院
KONFUZIUS
INSTITUT

„Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

白 云 苍 狗
bái yún cāng gǒu

Weißer Wolken können auch zu grauen
Hunden werden; Dinge im Leben können
sich auf unvorhersehbare Weise ändern;
basiert auf einem Gedicht, das der Tang-
Dichter Du Fu (712–770) für seinen Dicht-
terfreund Wang Jiyou schrieb, der gerade
von seiner Frau verlassen worden war.

ISSN 2095-7742



9 772095 774180